



تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية  
١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة

البحث:

قدم لمكملة الشروط لحصول على الشهادة الجامعية

إعداد:

الطالبة : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان

٢٠٢١





تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية  
١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة

البحث:

قدم لمكاملة الشروط لحصول على الشهادة الجامعية

إعداد:

الطالبة : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

شعبة تعليم اللغة العربية

المشرف الثاني



المشرف الأول

  
الحاج إسماعيل بحر الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٢١١٢٠٠١١٢١٠٠٢

  
الحاج نورفين سيهوانج، الماجستير، الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٧١٩١٩٩٣٠٣١٠٠١

كلية التربية وعلوم التعليم  
الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان

٢٠٢١

## تقرير المشرفين

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

الفصل الدراسي \شعبة : ٩ \شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات

الآية ١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة

بعد ما قرأنا وتأملنا وإعطاء بعض الإقتراحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لإستفاء شروط المناقشة العلمية على البحث العلمي في شعبة تعليم اللغة العربية لكلية التربية وعلوم التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان، هذا البحث قابل للمناقشة.

تحريرا بيادنج سيدمبوان، ٢٩ أكتوبر ٢٠٢١

المشرف الثاني

الحاج إسماعيل بحرالدين الملاجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٢١١٢٠٠١١٢١٠٠٢

المشرف الأول

الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير الدكتور  
رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٧١٩١٩٩٣٠٣١٠٠١

## خطاب الإقرار إعداد البحث العلمي بنفسي

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية  
١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة

تقرر بأن هذا البحث العلمي أعدده بنفسي بدون مساعدة غير لائق من الآخرين إلا التوجيهات والإرشادات من قبل المشرفين ولا أقوم فيه انتحال التألفات بحسب بقواعد السلك الطلبي مادة ١٤ (أربعة عشر) أية ٢ (الثانية).

فإن هذا القرار كتبته بوجه صحيح وإذا وجد في المستقبل مخالفة بالواقع عن هذا القرار فأنا مستعدة لقبول عقوبة كما ذكر في مادة ١٩ (تسعة عشر) أية ٤ (الرابعة) عن القواعد السلك الطلبي وهي إنتزاع درجة الشهادة الجامعية مني بالمخرى مع عقوبة الأخرى التي تناسب بالقوانين المستخدمة.

بادنج سيدمبون، ٢٩ أكتوبر ٢٠٢١

أنا مقرر

أدي إرما ناسوتيون

١٧٢٠٤٠٠٠١٠

## إقرار الموافقة لطبع عمل الآخرين لحاجة الأكاديمية

كأعضاء المجتمع الأكاديمي الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

القسم : شعبة تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية وعلوم التعليم

نوع الإنتاج : بحث العلمى

لأجل تطوير العلوم توافق إعطاء الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان حق دون عوائد دون الحسر على انتاج العلمية التي عدت على الموضوع تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة. مع تجهيزات الموجودة دون حق عوائد دون الحسر. هذه جامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان له الحق لإحفاظ وإنتقال الوسائل/ صيغة أجزاء في شكل مصدر المعلومات وإصدار انتاجا لأخرين مني مع كتابة اسمي كاتبة وصاحب حق الإنتاج.

هكذا هذه الإقرار كتبتها على وجه صحيح.

تأكد في بادنج سيدمبوان، ٢٩ أكتوبر ٢٠٢١

أنا مقرر


أدي إرما ناسوتيون

١٧٢٠٤٠٠٠١٠





## مجلس المناقشة البحث العلمي

الإسم : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

موضوع البحث : تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية

١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة

رقم	إسم	توقيع
٠١	الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير الدكتور رئيس المجلس/ المناقش قسم اللغة العربية	
٠٢	الحاج إسماعيل مجرالدين الماجستير سكرتيري مجلس/ المناقش قسم منهجية البحث	
٠٣	مخلصان الماجستير أعضاء المجلس/ المناقش قسم العامة	
٠٤	محمد يوسف بولونجان الماجستير أعضاء المجلس/ المناقش المضمون واللغة	

عقدت المناقشة : أدي إرما ناسوتيون

التاريخ : ٤ نوفمبر ٢٠٢١

الساعة : ٠٧:٣٠ حتى ١٢:٠٠

النتيجة : ٨٤

الدرجة : ممتازة



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PADANGSIDIMPUAN  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan H. T. Rizal No. 100 Km. 4,5 Dhirrang 27745 Telpun (0634) 22080, Fax. (0634) 24022  
Website: <https://iain.padangsidempuan.ac.id> E-Mail: [rik@iain-padangsidempuan.ac.id](mailto:rik@iain-padangsidempuan.ac.id)

## خطاب التصحيح

موضوع البحث العلمي : تحليل تغير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية

١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة

الكاتبة : أدي إرما ناسونون

رقم القيد : ١٧٢.٤٠٠٠١٠ :

مقبولا لمكافحة الشروط لحصول على الشهادة الجامعية

في شعبة تعليم اللغة العربية

بادئح شهر ربيع الثاني، الموافق ٢٠٢١



الدكتورة ليلى العلي العالماحسني

رقم التوظيف : ١٩٧٢.٩٢.٢٠٠٠٠.٣٢٠٠٢



## كلمة الشكر والتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي يرزقني فهما في العلم وصحة وعافية في الجسد، والصلاة والسلام على نبينا محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم المعهود.

فبنعمت الله سبحانه وتعالى وهدايته حتى استطعت أن كتبت هذا البحث من بعض الشروط المطلوبة للحصول على شهادة في شعبة تعليم اللغة العربية في كلية التربية وعلوم التعليم، في الجامعة الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان، بموضوع "تحليل تغيير معنى التصريفات العاشرة لحصول مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦" اتمت الباحثة هذا البحث بعون الله وبمساعدة من كل جوامع لاسيما من الدين والإرشادات والتوجهات من المشرفين.

١. المشرف الأول الأستاذ الحاج نورفين سهوتانج الماجستير الدكتور، والمشرف الثاني الحاج إسماعيل بحر الدين الماجستير. هما قاموا لقضاء الوقت والطاقة وأعطاء النقدرات والإقتراحات والإرشاد والتوجيهات في إعداد البحث حتى اتمت هذا البحث، حفظهما الله دائمين وأسأل الله أن يعطهما رزقا حسنا وعملا مقبولا ويتم نعمته عليهما وعلينا جميعا.

٢. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان الأستاذ الدكتور الحاج إبراهيم سيريجار الماجستير. الذي أعطى لي فرصة لمتابعة الدراسة في هذه الجامعة.

٣. عميدة كلية التربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان ليليا هيلدا الماجستير الدكتورة. التي قامت لإشرافي عملية الكلية وفيها كلية التعليم وشعبة تعليم اللغة العربية.

٤. رئيس قسم تعليم اللغة العربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان الذي قام بتوجيه الطلاب والطالبات في فكرية العامة.

٥. رئيس مكتبة الجامعة الإسلامية الحطومية بادانج سيدمبوان يوسري فهمي الماجستير وأعضائه الذين ساعد الكاتبة لحصول على الكتب المحتاج في إتمام البحث.

٦. المدرسون/المدرسات في مدة اللغة العربية التي تعطي الفرصة لمقابلات معهم. التي قاما سمحت لإعطاء الفرصة إلي لمقابلتهم وتبادل الأراك موضوع البحث.

٧. خصوصا إلى المحبوب والدي ذوالكفلي ناسوتيون والمحبوبة والدتي نور هيداة هما لدان قاما بغرض عقيدة الإسلامية وهما قاما يشترجح الانماح الدراسة ثم إلى أسرتي كأخت الكبيرة وأخ الكبير وجميعا الذين ساعدني في اكمال البحث.

٧. جميع الأصدقاء والإخوان ساعدوني وأعاروني ما عندهم من كتب متعلقة بكتابة هذا البحث ومدوني بما لديهم من أفكارهم في تأليفها. وسعهم الله علومهم وأرزاقهم ونجحهم الله في الدنيا والآخرة.

بادانج سيدمبوان، أكتوبر ٢٠٢١

أدي إرما ناسوتيون

١٧٢٠٤٠٠٠١٠

## ملخص البحث

الإسم : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

موضوع البحث : تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية

١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة

كانت اللغة العربية تتكون من الحروف والصرفي والتركيبى والإستدلالي. وأما مهارة الترجمة واحد من يلزم الذي قام الطلاب في دراسة اللغة العربية، وأهل اللغة قد وضع عدة الدروس ولكن الباحثة فقط يبحث عن تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة. هذه المسألة في هذا البحث الذي قام به المباحث لدراستها. أسئلة البحث في هذا الموضوع ما هي صيغة التصريفات العاشرة ومعانها الموجودة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦، ما هي تغيير صيغة التصريفات العاشرة وعلاقتها لحصول مهارة الترجمة.

وأما الأهداف من هذا البحث هي معرفة صيغة التصريفات العاشرة ومعانها الموجودة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦، لمعرفة تغيير صيغة التصريفات العاشرة وعلاقتها لحصول مهارة الترجمة.

كان نوع هذا البحث بحث نوعية المكتبية. وكان المصدر البيئات تؤخذ من عدة الكتب المتعلقة بالموضوع وكانت طريقة جمع معلومات هي: الجمع الكتب التي المتعلقة بها، تحليل معلومات، وكانت نتيجة البحث يعرض بالوصفية.

بعد قامة الباحثة في دراسة الموضوع تغيير صيغة التصريفات العاشرة لحصول مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ أخذت الباحثة بالإستنباط، فهي في آية ١٧ اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ (١٧) كلمة "إذهب" هو من فعل الأمر أما تغييرها: ذَهَبَ، يَذْهَبُ، ذَهَابًا، فهو ذَاهِبٌ، مَذْهُوبٌ، إِذْهَبَ، لَأْتَذْهَبُ، مَذْهَبٌ، مَذْهَبٌ. من هذا تغيير فطبعاً تغيير معنى إذا حاصل مهارة الترجمة فيها.

## محتويات البحث

تقرير المشرفين .....	
خطاب الإقرار إعداد البحث العلمي بنفسه .....	
خطاب الإقرار موافقة لطبع عمل الآخرين لحاجة الأكاديمية .....	
كلمة الشكر والتقدير .....	vi
ملخص البحث .....	viii
محتويات البحث .....	ix
الباب الأول مقدمة .....	١
أ. خلفية البحث .....	١
ب. تركيز البحث .....	٣
ج. مصطلحات البحث .....	٤
د. أسئلة البحث .....	٤
هـ. أهداف البحث .....	٥
و. فوائد البحث .....	٥
ز. نظام البحث .....	٥
الباب الثاني الدراسة النظرية .....	٧
أ. تصريفات العاشرة .....	٧
١. تعريف التصريف .....	٨
٢. تصريف العاشرة .....	٨

ب. تصريف الأفعال	٩
١. تعريف الفعل	٩
٢. فعل ثلاثي المزيد	٩
٣. تصريف فعل الماضي	١٣
٤. تصريف فعل المضارع	١٤
٥. تصريف فعل الأمر	١٦
٦. تصريف فعل النهي	١٦
ج. تصريف الأسماء	١٧
١. تعريف الاسم	١٧
٢. تصريف المصدر	١٨
٣. تصريف اسم الفاعل	١٩
٤. تصريف اسم المفعول	٢٠
٥. تصريف اسم الزمان والمكان	٢٢
٦. تصريف اسم الآلة	٢٣
د. سورة النازعات	٢٤
١. نبذة عن سورة النازعات	٢٥
٢. مضمون سورة النازعات	٢٦
٣. خريطة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦..	٢٨
هـ. الترجمة	٢٩
١. تعريف الترجمة	٢٩
٢. أنواع الترجمة	٣٠
٣. طريقة الترجمة	٣١
و. الدراسة السابقة	٣٢

الباب الثالث منهجية البحث ..... ٣٥

أ. مكان البحث ومدته ..... ٣٥

ب. نوع البحث ..... ٣٥

ج. خطوات البحث ..... ٣٥

د. مصادر البيانات ..... ٣٦

هـ. طريقة جمع البيانات ..... ٣٧

و. تحليل البيانات ..... ٣٧

الباب الرابع نتائج البحث ..... ٣٩

أ. التصريفات العاشرة الموجودة في سورة النازعات

الآية ١٥-٢٦ ..... ٣٩

ب. تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات

الآية ١٥-٢٦ وعلاقتها لحصول مهارة الترجمة ..... ٤١

ج. معاني التصريفات العاشرة في سورة النازعات

الآية ١٥-٢٦ ..... ٤٨

الباب الخامس الخاتمة ..... ٥٦

أ. الخلاصة ..... ٥٦

ب. الإقتراحات ..... ٥٨

المصادر والمراجع

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي آلة الاتصال بين الناس وهي وسيلة مهمة في الإتصال بين الناس، فيحتاج الناس فهم اللغة العربية احتياجا كثيرا واللغة مهمة في الحياة الاجتماعية. ويستطيع الناس أن يبلغ المقصود والهدف باللغة حتى يفهم الناس إعلانا وخطابا يصل بهما المتكلم إلى السامع وكذلك الإعلان والخطاب لا بد أن يصل معناهما كاملا حتى يفهم السامع فهما جيدا لأن صعوبة فهم اللغة تسبب على تفرق فهمها.

اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة أهل الجنة. كما قال الله تعالى إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٢).<sup>١</sup> أيضا، هي لغة مهمة لأنها من ديننا. إذن، على العربي، وبخاصة المسلم مهما كان موقعه، ومهما كانت جنسيته أن يتحرى الدقة في نطق لغته، فدينه وقوميته ووطنيته تفرض عليه هذا فرضا.<sup>٢</sup>

في هذا البحث، ستبحث الباحثة عن تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات. سورة النازعات هي سورة مكية عدده ٤٦ آية ينزل سورة النازعات بعد سورة النبأ. في هذا البحث سأقوم سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ وهي:

---

<sup>١</sup> القرآن الكريم، سورة يوسف الآية ٢.

<sup>٢</sup> فحرى محمد صالح، اللغة العربية أداء ونطقا وإملاء وكتابة، (المصري، الوفاء للطباعة النشر، ١٩٧٣)،

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) اذْهَبْ إِلَى  
 فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى  
 (١٩) فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى (٢٠) فَكَذَّبَ وَعَصَى (٢١) ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢) فَحَشَرَ  
 فَنَادَى (٢٣) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) إِنَّ  
 فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦)

في اللغة العربية يهتم على معرفة الكلمة التي هناك جمع من التغيير مثلا من  
 الفعل الماضي حتى اسم المكان ليس هناك نفس الكلمة ونفس المعنى ولكن هناك  
 اصل الواحد وتغيير الكلمة. فإذا اراد أشخاص أي يتعمق أو يستطيع عالم في  
 القواعد والمهارة لا بد لها العلم والفهم عن التصريفات العاشرة على وجه صحيح. من  
 بعضهم لا يفهم عن تصريفات العاشرة حتى يكن معنى غير جيد ولا يبال عن تغيير  
 صيغة ولكن هناك الضمائر مختلفة وكذلك من أفعال المختلفة يخشى أن يكون  
 للجميع فهمهم خطأ عن الأفعال ليبين هذه المشكلة يهتم عن البحث، إذا  
 سبيحت عن هذه المشكلة ليعرف تغيير صيغة الأفعال بواسطة التصريفات العاشرة.  
 مهارة الترجمة واحد من مهارة اللغة العربية وقد وضع من أهل اللغة عن طريق الترجمة  
 من اللغة العربية إلى لغة الإندونيسيا، وهذا الذي يجب في هذا البحث.

المشكلة من هذا البحث، قرأت عن سورة النازعات وجدت هناك الكلمة  
 بعض الإنسان لا يعرف عن جنس الكلمة مثلا في سورة النازعات الآية ٢٩  
 وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا (٢٩) فِي كَلِمَةٍ وَأَعْطَشَ وَالآيَةَ ٣١ أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا  
 وَمَرْعَاهَا (٣١) فِي كَلِمَةٍ أَخْرَجَ لَيْسَ يَدُلُّ عَلَى فِعْلِ الْمَضَارِعِ وَمِنْ هَذِهِ الْآيَةِ تَدُلُّ  
 عَلَى فِعْلِ الْمَاضِي وَلَكِنِ الْبَاحِثَةُ فَقَطْ تَبْحَثُ عَنِ سُورَةِ النَّازِعَاتِ الْآيَةَ



١٥-٢٦ يعني هناك أيضا تجد الباحثة عن هذه المشكلة يعني الآية ٢٢ ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢) في كلمة أَذْبَرَ يعرفهم بفعل المضارع لأن يوجد حرف الألف في اوله، ولكن حرف الألف ليس من حروف المضارعة ولكن ادبر من فعل الماضي، إذا تبحت الباحثة من هذه المشكلة. وأيضا الآية ٢٥ فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) في كلمة أَخَذَهُ هناك كلة التي تدل على فعل الماضي وليس من فعل المضارع.

في هذا البحث تركز الباحثة عن تغيير صيغة التصريفات العاشرة. لأن الأفعال يتغير من كلمة الأصل كما عرفنا أن في فعل الماضي يقول فَعَلَ وأما في فعل المضارع يقول يَنْصُرُ وكذلك في مصدر يقول فَعَلًا حتى اسم المكان هناك تغيير. إذا سأبحث هذا التغيير. مما تشاهد الباحثة في الواقع لهؤلاء الذين درس اللغة العربية وخاصة عن القواعد هم يحتاج لمعرفة التصريفات على وجه صحيح لأن تغيير التصريفات فتغيير معنى الكلمة. ليفهم هذا البحث، استخدمت الباحثة في سورة النازعات بمصادر البحث. السبب الذي اختار هذه الصورة لأن بعد قرأت ودرست لذلك وجدت الأفعال المتغير في هذه الصورة. مثلا في سورة النازعات في الآية ١٧: اذْهَبْ أَنْ الْأَصْلُ مِنْ هَذِهِ الْكَلِمَةِ هِيَ ذَهَبَ ثُمَّ يَتَغَيَّرُ إِلَى فِعْلِ الْأَمْرِ فَصَارَ اذْهَبَ.

وأما أهمية البحث بالموضوع تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ لحصول مهارة الترجمة.

## ب. تركيز البحث

تركز الباحثة على نحو اليالي:

هذا البحث تركز عن تغيير صيغة التصريفات العاشرة لحصول مهارة

الترجمة.

## ج. مصطلحات البحث

١. تحليل : جمعه تحاليل، وهو فرع من علم النفس الحديث، يبحث في العقل الباطن وما فيه من عقد ورغبات تمهيدا لعلاجها.

٢. تغيير : هو تحول المادة من إحدى صورها الثلاث إلى أخرى، كتحويل الصّلب إلى سائل، أو السائل إلى غاز، ويحدث ذلك نتيجة لعمليات مثل الانصهار أو التبخر أو الذوبان.

٣. صيغة: صورتها أو هيئتها الحاصلة من ترتيب حروفها وحركتها صيغة فعل/مصدر/المبني للمعلوم/الفاعل/المفعول

٤. التصريفات العاشرة : هو التصريفات التي تبحث من فعل الماضي حتى اسم الآلة.

٥. الترجمة: هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة الأخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.

مما سبق ذكره من معاني المصطلحات وتوضيحه فالباحثة تريد أن تكون بدراسة تحليل تغيير معنى التصريفات العاشرة لحصول مهارة الترجمة

## د. أسئلة البحث

١. ما هي صيغة التصريفات العاشرة ومعانها الموجودة في سورة النازعات الآية

١٥-٢٦؟

٢. ما هي تغيير صيغة التصريفات العاشرة وعلاقتها لحصول مهارة الترجمة؟

## هـ. أهداف البحث

١. لمعرفة صيغة التصريفات العاشرة ومعناها الموجودة في سورة النازعات الآية ١٥ -

٢٦.

٢. لمعرفة تغيير صيغة التصريفات العاشرة وعلاقتها لحصول مهارة الترجمة.

## و. فوائد البحث

أما فوائد من هذا البحث:

١. فوائد النظري

أ) للباحثة: زيادة علوم الباحثة والفهم عن علم الصرف خاصة في تغيير معنى التصريفات العاشرة.

ب) للقارئ: زيادة المعلومات للطلاب خاصة في شعبة التعليم اللغة العربية عن التصريفات العاشرة.

٢. فوائد التطبيقي

أ) ليصدر في تطبيق الترجمة بتغيير صيغة تصريفات العاشرة لحصول مهار الترجمة.

ب) ليسهل المعلم والمتعلم عن مفاهيم تغيير صيغة التصريفات العاشرة وزيادة المعلومات عليها.

## ز. نظام البحث

في هذا البحث تقسيم إلى خمسة أبواب وهي:

الباب الأول هو مقدمة التي يبحث عن الخلفية البحث الذي يبحث عن الأسباب اختار هذا الموضوع، ثم أسئلة البحث التي تبحث عن مشكلات البحث،

وفيها أهداف البحث، وفوائد البحث، ومنهج البحث فيها مدة الدراسة، نوع البحث، خطوات البحث، مصادر البيانات، طريقة جمع البيانات، وتحليل البيانات وأيضاً يوجد الدراسة السابقة ونظام البحث.

الباب الثاني هو الإطار النظري يبحث عن التصريفات العاشرة ومهارة الترجمة.

الباب الثالث هو إحتصار سورة النازعات فيها معرفة سورة النازعات، نبذة سورة النازعات ومضمون سورة النازعات.

الباب الرابع هو نتيجة البحث.

الباب الخامس هو الخاتمة، وفيها تحوى على خلاصة والاقتراحات وقائمة

المراجع

## الباب الثاني

### الدراسة النظرية

#### أ. تصريفات العاشرة

قبل أن تبحث الباحثة عن تصريفات العاشرة تريد الباحثة أن تتقدم عن الصرف. الصرف، ويقال له التصريف. وهو لغة التغيير. ومنه قوله تعالى: ... وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ (١٦٤) (سورة البقرة: ١٦٤) أي تغييرها، بمعنى أنها تارة تأتي بالعذاب، وتارة تجمع الحساب،

وتارة تفرقه، وتارة تأتي من الجنوب، وتارة تأتي من الشمال. واصطلاحاً: هو التغيير الذي يتناول صيغة الكلمة وبنيتها لإظهار ما في حروفها من أصالة وزيادة، أو صحة وإعلال أو غير ذلك.<sup>٣</sup>

يعرف علماء العربية علم الصرف بأنه علم الذي تعرف به كيفية صياغه الأبنية العربية، وأحوال هذه الأبنية التي ليست إعراباً ولا بناءً ومعنى ذلك أن العرب القدماء فهموا الصرف على أنه دراسة لبنية الكلمة وهو فهم صحيح في الإطار العام للدرس اللغوي.

الميزان الصرفي (مقياس) وضعه علماء العرب لمعرفة أحوال بنية الكلمة، وهو من أحسن ما عرف من مقاييس في ضبط اللغات ويسمى (الوزن) في الكتب القديمة أحياناً (مثالاً) فالمثل هي الأوزان.<sup>٤</sup> أما ميزان الصرف من ثلاثة أصول وهي ف ع ل، ويسمى الفاء بالفاء الفعل، والعين بالعين الفعل، وللام باللام الفعل.

---

<sup>٣</sup> محمد فاضل السامرائي، الصرف العربي أحكام ومعان، (بيروت - لبنان: دار ابن كثير، ١٤٣٤هـ)،

ص. ٩.

<sup>٤</sup> عبده الراحي، التطبيق الصرف، (بيروت: دار النهضة العربية) ص. ٧.

إذا، الصرف هو العلم الذي يبحث عن أبنية الكلمة. وموضوع التصريف يشمل تحويل الكلمة إلى أبنية مختلفة لتدل على معان مختلفة مثل تحويل فعل الماضي إلى اسم الآلة. ويشمل الصرف عن التغيير كالحذف والإبدال والإعلال والإدغام. وكان بناء الفعل تقع إلى قسمين وهي بناء الصحيح والمعتل. مثل بناء الصحيح: قرأ القرآن الكريم، هناك فعل وفاعل ومفعول به، ومثل بناء المعتل: رمى محمد الملا بس. في هذا البحث الباحثة فقط يبحث عن تغيير الأفعال والأسماء بواسطة التصريفات العاشرة.

#### ١. تعريف التصريف

التصريف هي علم بأصول يعرف بها أحوال أبنية الكلم التي ليست بإعراب. ° التصريف هي علم يتعلق ببنية الكلمة وما من حروفها من زيادة. اذا التصريف بمعنى تبديل لأن يبدل كلمة اصل إلى أنواع الكلمات. يدخل التصريفات الأفعال المتصرفة والأسماء المعربة فلا يدخل الحروف لأنها مجهولة الأصل، ولذا كانت ألفات الحروف أصلية غير زائدة، ولا منقلبة. وكذلك يدخل الأفعال الجامدة، ولا الأسماء المبنية إلا نادرا لأنها أشبهت الحرف. ٦

إذا، التصريف يبحث عن تغيير الأفعال مثلا فَعَلَ يَفْعَلُ، في فعل المضارع زيادة حرف الياء وضامة في آخره، من هذا الكلمة يفهم أن التصريف يغير الكلمة لو كان زيادة الحروف وتغيير السكتة.

#### ٢. تصريف العاشرة

تصريفات العاشرة هي تصريفات من فعل الماضي، فعل المضارع، مصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول، فعل الأمر، فعل النهي، اسم الزمان

° محمد بن عبد الحي عمار، شرح التعريف في ضروري التصريف، (المدينة المنورة: مكتبة الملك فهد

الوطنية أثناء النشر، ١٤٤٢هـ، ص. ٦١.

٦ محمد عبد الله سعادة، تصريف الأسماء، (فلسطين: مكتبة فلسطين للكتب المصور)، ص. ٣.

والمكان، واسم الآلة. وهي فعل - يفعل - فعلا - فاعل - وذاك مفعول - افعل -  
لاتفعل - مفعل - مفعل - مفعل.

## ب. تصريف الأفعال

### ١. تعريف الفعل

الفعل هو كلمة ما دل على معنى مقترن بزمان. وزن الكلمة ينظر فيها  
المجرد واللازم. أما المجرد هو كانت جميع حروفه أصلية لا يسقط منها حرف في  
تصارييف الكلمة. وأما المزيد هو ما زيد على أصوله حرف أو أكثر قد يسقط  
بعضها في تصريف الكلمة. فعل ثلاثي المجرد ينقسم إلى ستة أنواع وهي: أولا  
علامته أن يكون عين فعله مفتوحا في الماضي ومضموما في المضارع. مثل: فَعَلَ -  
يَفْعَلُ. ثانيا أن يكون عين فعله مفتوحا في الماضي ومكسورا في المضارع . مثل:  
فَعَلَ - يَفْعَلُ. ثالثا أن يكون عين فعله مفتوحا في الماضي والمضارع بشرط أن يكون  
عين فعله أولامه واحدا من حروف الحلق وهي ستة: الحاء والحاء والعين والغين  
والهاء والهمزة مثل فَعَلَ - يَفْعَلُ. رابعا أن يكون عين فعله مكسورا في الماضي  
ومفتوحا في المضارع مثل: فَعَلَ - يَفْعَلُ. خامسا أن يكون عين فعله مضموما  
فالماضي والمضارع مثل: فَعَلَ - يَفْعَلُ. سادسا أن يكون عين فعله مكسورا في  
الماضي والمضارع مثل: فَعَلَ - يَفْعَلُ.<sup>٧</sup>

### ٢. فعل ثلاثي المزيد

فعل ثلاثي المزيد ينقسم إلى ثلاثة أنواع وهي ما يزيد فيه حرف واحد على الثلاثي  
وهو ثلاثة أبواب:  
أ) أَفْعَلَ، يُفْعَلُ، إِفْعَالًا موزونه اكرم يكرم اكراما بزيادة الهمزة في أوله، مثل: ذهب  
الخوف - أذهب الله الخوف، حضر علي - أحضرت عليا. بناءه التعدية وهي نقل  
الفعل من اللزوم إلى التعدية.

<sup>٧</sup> لغز الدين أبي الفضائل ابراهيم عبد الوهاب، متن البناء والأساس، (ميدان: سومير علم جايا، ٦٥٥)، ص. ٢-٣.

(ب) (فَعَّلَ) وعلامته أن يكون ماضيه على أربعة أحرف بزيادة حرف واحد بين الفاء والعين من جنس عين فعله، مثل: نَزَّلَ القرآن - نَزَّلَ اللهُ القرآن، بناءه المبالغة.

(ج) (فَاعَلَ) بزيادة ألف بين الفاء والعين، بناءه المشاركة وهي اشتراك الفاعل والمفعول به في حدث، مثل: سافر فلان.

الثلاثي المزيد فيه حرفان وهو ما زيد فيه حرفان على بناءه الأصلي، وله خمسة أبنية وهي:

(أ) (تَفَاعَلَ) بزيادة التاء في أوله والألف بين الفاء والعين، مثل: تقاتل، تضارب. بناءه المطاوعة وذلك بمطاوعة (فاعل) مثل: باعدته فتباعده.

(ب) (تَفَعَّلَ) بزيادة التاء وتضعيف العين مثل تَجَمَّعَ بناءه المطاوعة ومعاني الآتية بمطاوعة مثل جَمَّعته فتجَمَّع.

(ج) (اِفْتَعَلَ) بزيادة الهمزة والتاء بين الفاء والعين ومن معانيها المطاوعة مثل: جمَّعت الإفل - فاجتمعت.

(د) (اِنْفَعَلَ) بزيادة همزة ونون مثل: اِنكسَرَ وليس لها إلا معنى واحدا وهو المطاوعة، مثل: كسرته - فانكسر.

(هـ) (اِفْعَلَّ) بزيادة همزة في أوله وحرف آخر من جنس لام فعله في آخره، مثل: احمرَّ.<sup>٨</sup>

الثلاثي المزيد فيه ثلاثة أحرف، وله أربعة أبنية:

(أ) (استفعل) بزيادة همزة وسين وتاء في أوله وتطرده في المعاني هو الطلب، مثل: استكتبت الطالب، استفهمت الأمر.

(ب) (افعال) بزيادة همزة في أوله وألف بين العين واللام وتضعيف اللام، مثل: احماز. وتطرده في المبالغة في الألوان والعيوب المحسوسة.

<sup>٨</sup> لعز الدين أبي الفضائل ابراهيم عبد الوهاب، متن البناء والأساس.... ص. ٥-٧.



(ج) (افعوعل) بزيادة همزة في أوله وواو بعد العين الأصلية وعين قبل اللام،  
مثل: اعشوشب. وتطرد في المبالغة والتكثير..

(د) (افعول) بزيادة همزة وواوين بعد العين، مثل: اعلوَّط المهرَ (تعلق بعنقه).

الرباعي مجرد هو ما تألف من أربعة أحرف أصول تقابل بالفاء والعين واللام  
تلحق به الأبنية:

(١) (فيعل) بفتح الفاء وسكون الياء وفتح العين، مثل: سيطر، هيمن،  
"ما اجمل هذه سيطرة".

(٢) (فوعل) مثل: حوقل بمعنى لازم "الفقيه في زاوية المسجد يحوقل"

(٣) (فوعول) مثل: دهور، هرول، جهور.

(٤) (فَعِيل) مثل: رهياً (ضعف).

(٥) (فَنَعَل) مثل: شنتر (مزق).

(٦) (فَعَلَى) مثل: سلقى (صرع).

(٧) (فَعَنَل) مثل: قلنس (ألبسه القلنسوة).

(٨) (فَعَلَل) مثل: جَلَبَب، شملل.

الرباعي مزيد فيه على حروفه الأصلية حرف أو حرفين، فهو بهذا  
على قسمين: المزيد فيه حرف واحد والمزيد فيه حرفان. الرباعي المزيد فيه  
حرف. وله بناء واحد هو تَفَعَّلَل، بزيادة تاء مفتوحة في أوله، مثل: تدرج،  
تبعثر. تلحق به الأبنية الآتية:

(أ) تَفَعَّلَل، موزونه جَلَبَب مثل: جَلَبَب زَيْدٌ.<sup>٩</sup>

(ب) تفعول، مثل: تسرّوك (مشى ببطء).

(ج) تفوعل، مثل: تجورب، تكوثر.

<sup>٩</sup> لعز الدين أبي الفضائل ابراهيم عبد الوهاب، متن البناء والأساس... ص. ١٥.

- (د) تفعيل، مثل: ترهياً(السحاب تهيأ للمطر).  
 (هـ) تفيعل، مثل: تسيطر، تشيطن.  
 (و) تفعلي، مثل: تجعبي(الجيش).  
 (ز) تمفعّل، مثل: تمسكن، تمندل.

الرباعي المزيد فيه حرفان له قسمين وهي:

(١) اِفْعَلَّلْ، مثل: اقعنسس(برز صدره)، احرنجم (اجتمع) " احرنجم المسلم في مسجد".

(٢) اِفْعَلَّلْ، مثل: اطمأنّ، اقشعرّ. وتلحق به الأوزان الآتية:

أ) افعللي، مثل: استلقى(نام على ظهره) "استلقى على سريره".

ب) افتعللي، مثل: استلقى.

ج) افوعلّ، مثل: اكوهّد، اكوألّ.

د) افعللّ، مثل: ابيضضّ، اسودّد.<sup>١٠</sup>

ينقسم الفعل إلى قسمين وهي متعدى ولازم. أما فعل المتعدى هو ما يجاوز أثره فاعله ويتعداه إلى المفعول به ويسمى المجاوز لمجاوزة فاعله والواقع لوقوعه على المفعول به. وينقسم فعل المتعدى إلى ثلاثة أقسام:

(١) الفعل المتعدى إلى مفعول به واحد، مثل: قرأ إبراهيم الكتاب.

(٢) المتعدى إلى اثنين، مثل: كسوت الولد ثبا.

(٣) المتعدى إلى ثلاثة مفاعيل، مثل: أرى محمد فرشا. إذا هناك

فعل وفاعل ومفعول به.

أما فعل اللازم وهو على قسمين:

<sup>١٠</sup> صالح سليم الفخري، تصريف الأفعال والمصادر والمشتقات، (القاهرة: عصمي، ١٩٩٦)، ص.

- (١) مالا يجاوز فاعله البتة أي لا يتجاوزه بواسطة ولا غيرها،  
وتندرج تحت هذا القسم:
- أ) الأفعال الدالة على السجايا والطبع، مثل: حَسُنَ، قَبِحَ  
"حسن الولد". فعل اللازم ليس هناك مفعول.
- ب) الأفعال الدالة على حلية، مثل: حَوَّرَ.
- ج) مادل على لون، مثل: احمر.
- د) مادل على نظافة، مثل: طَهَّرَ، نَطَّفَ.
- هـ) مادل على عيب، مثل: عَوَّرَ.
- و) مادل على مرض أو كسل أو ضده، مثل: مرض، كسل،  
نشط.

- (٢) ما كان على وزن (فَعَّلَ) مثل: عَظَّمَ المدرس، (انفعل) مثل:  
انكسر، افعلّ) مثل: ازورّ، (افعالّ) مثل: احمازّ، (افعللّ) مثل:  
اقشعرّ، (افعنلل) مثل: احرنجم.<sup>١١</sup>

والأفعال ينقسم إلى اربعة اقسام وهو فعل الماضي، فعل المضارع، وفعل  
الأمر وفعل النهي.

### ٣. تصريف فعل الماضي

فعل الماضي هو مادل على حدث مضى وانقضى كَفَتَحَ وجَلَسَ.  
وعلامته أن يقبل تاء الفاعل كَجَلَسْتُ، وتاء التانيث الساكنة كَفَتَحْتُ. فالماضي  
مفتوح الآخر أبدا ما لم يتصل بضمير رفع متحرك، و واو الجماعة، ونون النسوة.  
أن يبنى على السكون إذا اتصل بضمير رفع متحرك كَفَتَحْتُ ونون النسوة  
كَدَخَلْنَ، ويبنى على الضم إذا اتصل بواو الجماعة كَفَتَحُوا.

<sup>١١</sup> صالح سليم الفخري، تصريف الأفعال والمصادر ...، ص. ١١٠-١١١.

فعل الماضي ينقسم إلى ثلاثي مجرد وثلاثي مزيد ورباعي مزيد، أما ثلاثي مجرد ليس هناك حرف الزيادة مثلا **فَعَلَ** **يَفْعَلُ** يسمى فتح ضم، و**فَعَلَ** **يَفْعَلُ** يسمى فتح كسر، و**فَعَلَ** **يَفْعَلُ** يسمى فتح فتح، و**فَعَلَ** **يَفْعَلُ** يسمى ضم ضم، و**فَعَلَ** **يَفْعَلُ** يسمى كسر كسر. وأما ثلاثي مزيد هناك زيادة حرف واحد مثلا **أَفْعَلَ** أو حرفين مثلا **إِفْتَعَلَ** أو ثلاثة احروف مثلا **اسْتَفْعَلَ** وأما رباعي مزيد مثلا **إِفْعَلَّلَ**.

### تصريف فعل الماضي

فَعَلُوا	فَعَلَا	فَعَلَ
فَعَلْنَ	فَعَلْنَا	فَعَلْتِ
فَعَلْتُمْ	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتِ
فَعَلْتُنَّ	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتِ
	فَعَلْنَا	فَعَلْتُ

### ٤ . تصريف فعل المضارع

فعل المضارع هو ما دل على حدث يحتمل الحال والاستقبال ك**يَدْرُسُ**. ويعينه للحال: لام الإبتداء ولا وما النافيتان، نحو **قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذَّبَّ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ** (١٣) (سورة يوسف: ١٣)، لا **يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا** (١٤٨) (سورة النساء: ١٤٨)، **إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي**

الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ  
اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (٣٤) (سورة لقمان: ٣٤).

ويعينه للاستقبال: السين، وسوف، ولن، وأن، وإن، نحو سَيَقُولُ  
السُّفَهَاءُ ... (١٤٢) (سورة البقرة: ١٤٢)، وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى (٥)  
(سورة الضحى: ٥)، لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا حُبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ  
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ (٩٢) (سورة آل عمران: ٩٢)... وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مُوَلِّيهَا  
فَاسْتَبِقُوا الْحَيَاتِ أَيُّنَمَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ  
(١٤٨) (سورة البقرة: ١٨٤) إِنَّ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ... (١٦٠) (سورة  
آل عمران: ١٦٠).

فأما فعل المضارع يبدأ بحروف "أنيت" وتسمى هذه الحروف بأحرف  
المضارعة. فالهمزة كأننا أَجْلِسُ، والنون كَنَحْنُ بَجْلِسُ، والياء كَرَبُّنَا يَجْلِسُ، والتاء  
كَأَنْتَ بَجْلِسُ.

### تصريف فعل المضارع

يَفْعَلُونَ	يَفْعَلَانِ	يَفْعَلُ
يَفْعَلْنَ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلُ
تَفْعَلُونَ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلُ
تَفْعَلْنَ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلِينَ
	نَفْعَلُ	أَفْعَلُ

٥. تصريف فعل الأمر

فعل الأمر هو ما دل على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر<sup>١٢</sup> كاجلسن. فعل الأمر أخذ من المضارع مثلاً: تفتح أولاً حذف حرف المضارعة يعني حرف التاء فنصر فُتَح فيزيد في اوله همزة لأن الهمزة متحركة ولا يصح الابتداء بالحرف الساكن فيجد إفتح.

فعل الماضي	فعل الأمر
ذَهَبَ	اَذْهَبْ
قَالَ	قُلْ

٦. تصريف فعل النهي

فعل النهي هي فعل الذي يدل على النهي وفعل النهي فقط يوجد ستة الضمائر هذا الفعل مضاد من فعل الامر.

وهو طلب الكف عن عمل ما، ويتم بإدخال "لا" الناية على الفعل المضارع فتحزمه، وهي لا تختص بالمخاطب فقط شأن فعل الأمر، بل تستعمل مع المضارع المسند وإلى الغالب: لا تذهب.<sup>١٣</sup>

كيفية: يأخذ من فعل المضارع ويبدل حرف المضارعة بحرف التاء ويسكن آخره لأن هذا يبحث عن فعل النهي لا بد أن يزيد حرف "لا" في اوله ويسمى بلا نهيية. مثلاً

<sup>١٢</sup> أحمد مزكى، الهدى في علم الصرف، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية،

٢٠١٠)، ص. ٢١-٢٢.

<sup>١٣</sup> عبده الرازي، التطبيق النحوية، (الإسكندرية: دارالمعرفة الجامعية: ٢٠١٢)، ص. ٢٦١.

يَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	لَا تَفْعَلُ
يَكْتُبُ	تَكْتُبُ	تَكْتُبُ	لَا تَكْتُبُ
يَفْتَحُ	تَفْتَحُ	تَفْتَحُ	لَا تَفْتَحُ

### تصريف فعل النهي

لَا تَفْعَلُ      لَا تَفْعَلَا      لَا تَفْعَلُوا      لَا تَفْعَلِي      لَا تَفْعَلَا  
لَا تَفْعَلْنَ

#### ج. تصريف الأسماء

##### ١. تعريف الاسم

الإسم هو كلمة دلت على معنى بنفسها غير مقترن بزمان وضع. ويعرف بعلامات اختص بها عن الفعل والحرف وهي خمس علامات كما قال ابن مالك:

#### بالجر والتنوين والنداء وألّ ومسند للاسم تمييز حصل

من هذا الشعر يعرف بأن علامة الاسم وهي الأول: أن يقبل الضمير المتصل المتحرك مثلاً كَتَبْتُ، والثاني: يقبل "أل" كالمسجد، والثالث: قبول التنوين مثلاً مَدْرَسَةٌ، والرابع: دخول حرف النداء مثلاً يَا أَيُّهَا النَّاسُ، والخامس: حرف الجر مثلاً مِنْ فَضْلِ اللَّهِ.

ينقسم الإسم إلى جامد ومشتق. فالجامد ما لم يؤخذ من غيره كرجل، والمشتق ما أخذ من غيره كعالم ومعلوم فانها مأخوذان من العلم.<sup>١٤</sup> وينقسم الأسماء في تصريفات العاشرة على ستة وهي مصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول، اسم المكان، اسم الزمان، واسم الآلة.

<sup>١٤</sup> Hifni Bek Dayyab Dkk, *KAIDAH TATA BAHASA ARAB*, (Jakarta: DARUL ULUM PRESS JAKARTA, ١٩٩٧), hlm. ١١٢.

## ٢. تصريف المصدر

المصدر هو الاسم على الحدث مجرد عن الزمان: (النصر، والفهم، والعلم). وقال بعض العلماء هو الاسم الي يأتي ثالثا في التصريف متضمنا الحدث<sup>١٥</sup> نحو: فَتَحَ يَفْتَحُ فَتْحًا.  
المصدر ينقسم إلى ثلاثة أنواع وهي:  
أ) المصدر الصناعي يعني كل اسم يزد في آخره ياء مشددة بعدها تاء مربوطة مثلا جاهلية.

ب) المصدر الميمي يعني كل مصدر بدئ بميم زائدة لغير المفاعلة مثلا منفعة.  
ج) المصدر الأصلي يعني مصدر فعل ثلاثي وغير ثلاثي مثلا فتحا.

### وزن مصدر الصناعي

مصدر	فعل الماضي
كَيْفِيَّةٌ	كَيْفَ
إِنْسَائِيَّةٌ	نَسِيَ

### وزن مصدر الميم

مصدر	فعل الماضي
مَنْفَعَةٌ	نَفَيْ
مَرْحَمَةٌ	رَحِمَ

<sup>١٥</sup>سلامت دارين، البداية في علم الصرف، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق، ٢٠١١)، ص. ٩٢.



### وزن مصدر الاصيلي

مصدر	فعل الماضي
نَصْرًا	نَصَرَ
فَتْحًا	فَتَحَ

### تصريف المصدر

فَعْلًا      فَعْلَيْنِ      فَعْلَاتٍ

### ٣. تصريف اسم الفاعل

اسم الفاعل صفة تؤخذ من الفعل المعلوم، لتدل على معنى وقع من الموصوف بها أو قام به على وجه الحدوث ككَاتَبَ وَجُتِّهَدِ. وإنما قلنا على وجه الحدوث، لتخرج الصفة المشبهة، فانها قائمة بالموصوف بها على وبه الثبوت والدوام، فمعناها دائم ثابت، كأنه من السجايا والطبائع اللازمة. أما اسم الفاعل على وزن فاعل مثلا جلس يجلس فيجد جالس و باع يبيع فيجد بائع. وإذا كان اسم الفاعل من الفعل المزيد مثلا تكلم يتكلم واسم الفاعل منه فهو متكلما كسر ما قبل الآخر وإذا كان ثلاثة ألفاظ مثلا أَشْهَبَ يُشْهَبُ اسم الفاعل منه فهو مشهَبٌ.

### تصريف اسم الفاعل

فَاعِلٌ      فَاعِلَانِ      فَاعِلَاتٌ  
فَاعِلَتَانِ      فَاعِلَاتٌ

عمل اسم الفاعل هو يعمل اسم الفاعل عمل الفعل المشتق منه، إن متعاديا وإن لازما. فالمتعدى نحو "هل مكرم سعيد ضيوفة؟". واللازم نحو "خالد مجتهد أولاده".

أ) فإن كان فعله لازما رفع الفاعل: المجد حاضر ذهنه في الفصل

ب) فإن كان فعله متعديا رفع الفاعل ونصب المفعول به: أوصل أخوك رحمه

ج) وإن كان فعله متعديا لمفعولين رفع الفاعل ونصب المفعولين: المعهد مانح المجد جائزة.<sup>١٦</sup>

كيفية يصاغ اسم الفاعل

إذا كان فعل الثلاثي مجرد على وزن فاعلاً، وأما اسم الفاعل مزيد كل

يتبع إلى فعل المضارع ولكن حرف المضارعة يبدل بحرف الميم ضمة ويبدل

حرف الأخير بالتنوين. مثلاً

اسم الفاعل	فعل المضارع
مُفَاعِلٌ	يُفَاعِلُ
مُفَعِّلٌ	يُفَعِّلُ

#### ٤. تصريف اسم المفعول

اسم المفعول هو ما اشتق من مصدر المبني للمجهول، لمن وقع عليه

الفعل. وهو من الثلاثي على وزن مَفْعُولٍ كَمَنْصُورٍ. وقد يكون على وزن فَعِيلٍ

كفَتِيلٍ وجَرِيحٍ. وأما من غير الثلاثي فيكون كاسم فاعله، ولكن بفتح ما قبل

الآخر كمُكْرَمٍ ومُعْظَمٍ. وأما نحو مُخْتَارٍ فصالح لاسمي الفاعل والمفعول بحسب

<sup>١٦</sup> سلامت دارين، البداية في علم الصرف... ١٠٦-١٠١.

التقدير. ولا يضاع اسم المفعول من اللازم إلا مع الظرف أو الجار والمجرور أو المصدر بالشروط المتقدمة.<sup>١٧</sup>

### تصريف اسم المفعول

مَفْعُولٌ                      مَفْعُولَانِ                      مَفْعُولَةٌ  
مَفْعُولَتَانِ                      مَفْعُولَاتٌ

فيصاغ اسم الثلاثي على وزن مفعول مثلاً كتب- مَكْتُوبٌ، فتح- مفتوحٌ. وأما غير الثلاثي على وزن اسم الفاعل مع بفتح ما قبل الآخر، أي على زنة مضارعه بابدال حرف المضارعة وفتح ما قبل الآخر نحو: عظم- معظُمٌ.

#### وزن اسم الفاعل

اسم المفعول	فعل الماضي
مَضْرُوبٌ	ضَرَبَ
مَكْتُوبٌ	كَتَبَ

هذا على وزن مفعول لأن من فعل الثلاثي مجرد. وأما ثلاثي المزيد كما يلي

اسم المفعول	فعل الماضي
مُدَخَّرٌ	دَخَّرَ
مُسْتَخَّرٌ	اسْتَخَّرَ

<sup>١٧</sup> أحمد مزكي، الهدى في علم الصرف... ص. ٦٧.

كيفية: يأخذ من فعل الماضي ثم يزد حرف الميم في اوله ويبدل حرف الآخر بالتنوين.

#### ٥. تصريف اسم الزمان والمكان

اسم الزمان هو ما يأخذ من الفعل الدلالة على زمان الحدث، نحو "وافني مَطْلَعِ الشَّمْسِ" أي وقت طلوعها.

اسم المكان هو ما يأخذ من الفعل الدلالة على زمان الحدث، نحو "حتي إذا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ" أي مكان غروبها.<sup>١٨</sup>

#### تصريف اسم الزمان والمكان

مَفَاعِلُ

مَفْعَلَانِ

مَفْعَلٌ

أن اسم الزمان والمكان على وزن "مَفْعَلٌ" بفتح العين "مَفْعَلٌ" بكسرهما. يأخذ اسم الزمان والمكان من ثلاثي مجرد مثلاً يَفْعَلُ يبدل حرف المضارعة بحرف الميم فتحة ثم يبدل بالتنوين في آخره فيكون مَفْعَلٌ.

يَفْعَلُ	مَفْعَلٌ	مَفْعَلٌ
يَجْلِسُ	يَجْلِسُ	يَجْلِسُ

وأما فعل المضارع مضموماً يبدل إلى مفتوحة مثلاً

يَدْرُسُ	مَدْرَسٌ	مَدْرَسٌ
يَنْصُرُ	مَنْصِرٌ	مَنْصِرٌ

<sup>١٨</sup> سلامت دارين، البداية في علم الصرف... ص. ١٢٤.

كذلك من وزن اسم الزمان والمكان في الثلاثي مجرد وأما رباعي مجرد يأخذ من فعل الماضي ويزيد حرف الميم مضموما في اوله حتى يسمى باسم المفعول  
مثلا:

اسم الزمان والمكان	اسم المفعول	فعل الماضي
مُفَعَّلٌ	مُفَعَّلٌ	فَعَّلَ
مُدْخَرَجٌ	مُدْخَرَجٌ	دَخَرَجَ

#### ٦. تصريف اسم الآلة

اسم الآلة هو اسم يؤخذ غالبا من الفعل الثلاثي المجرد المتعدي للدلالة على أداة يكون بها الفعل كَمِنْشَارٍ وَمِكْنَسَةٍ. وهو لفظ مشتق دالٌّ على أداة تعين الفاعل في تحصيل الفعل، ولا تصاغ إلا من الثلاثي المبني للمعلوم المتعدي. اسم مشتق من الفعل للدلالة على الأداة التي يقع بها الفعل مثلا مِفْتَاحٌ.<sup>١٦</sup> اسم الآلة على ثلاثة أوزان وهو :

أ) "مِفْعَالٌ" كَمِفْتَاحٍ

ب) "مِفْعَلٌ" كَمِفْرَدٍ

ج) "مِفْعَلَةٌ" كَمِكْنَسَةٍ

#### تصريف اسم الآلة

مَفَاعِلٌ

مِفْعَلَانِ

مِفْعَالٌ

<sup>١٦</sup> سلامت دارين، البداية في علم الصرف... ص. ١٢٧.

كيفيته: يزيد حرف الميم مكسورة في اوله ويفتح الكلمة في وسطه وخصوصا على وزن مَفْعَالٌ يزيد حرف الأليف.

#### د. سورة النازعات

اعلم أن الله تعالى أقسم بخمسة أقسام موصوفها محذوف، فاختلف المفسرون في تقدير الموصوف في الأربعة الأول، فبعضهم قدرة الملائكة، وبعضهم قدرة النجوم، وأما الخامس فالمراد بهم الملائكة بالإجماع، والتأنيث في الأوصاف ظاهر إن كان المراد النجوم، وإن كان الملائكة فالتأنيث باعتبار الطائفة كأنه قال: والطائفة النازعات، ومشى المفسر على أن المراد بها الملائكة وهو ظاهر.<sup>٢٠</sup>

لما ذكر سبحانه يوم يقوم الروح ويتمنى الكافر العدم، أقسم أول هذه السورة بنزع الأرواح على الوجه الذي ذكره بأيدي الملائكة عليهم السلام علما يتأثر عنه من البعث، وساقه على وجه التأكيد بالقسم لأنهم به مكذوب، فقال تعالى (والنازعات).

وقال سعد الله الشهير بسعد والخفاجي: إنها تسمى "سورة الساهرة" لوقوع لفظ "الساهرة" في أثنائها ولم يقع في غيرها من السرور. وقالوا تسمى سور الطامة (أي لوقوع لفظ الطامة فيها ولم يقع في غيرها) ولم يذكر في الإتيان في عداد السور التي لها أكثر من اسم.<sup>٢١</sup>

النازعات هي سورة مكية ينزل في مكة عند ١٢ سنة و٥ أشهر و١٣ أيام. وقد سميت السورة الكريمة بسورة النازعات لأن الله عز وجل أقسم بالملائكة التي تنزع أرواح الكفار نزعا بالغا أقصى الغاية في الشدة والعسر.

<sup>٢٠</sup> جلال الدين المحلي، حاشية الصاوي على تفسير الجلالين، (مصر، صاء الحجر: ١٢٤١-١١٧٥هـ)،

ص. ١٩٩.

<sup>٢١</sup> محمد الطاهر ابن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، (تونس، الدار التونسية لنشر: ١٩٨٤)، ص.

## ١. نبذة عن سورة النازعات

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا (١) وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا (٢) وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا (٣) فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا (٤) فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا (٥) يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ (٦) تَتَّبِعُنَّ الرَّادِفَةَ (٧) قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ (٨) أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ (٩) يَقُولُونَ أَإِنَّا لَمَرُدُّوْنَ فِي الْحَافِرَةِ (١٠) أَإِنَّا لَكُنَّا عِظَامًا مَّخْرَجَةً (١١) قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ (١٢) فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ (١٣) فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ (١٤)

إن ملك الموت وأعوانه ينزعون روح الكافر، كما ينزع السفود الكثير الشعب من الصوف المبتل. نشط في عمله خف وأسرع فيه، وأنشطت البعير من عقله أطلقته، وما بعده مصادر المؤكدة لعواملها، والسبب في شدة نزع ارواح الكفار، وسهولة نزع ارواح المؤمنين.

يخبر الله تعالى رسول الله محمدًا صلى الله عليه وسلم انه ابتعت رسوله موسى عليه السلام إلى فرعون، وأيده بالمعجزات، ومع هذا استمر على كفره وطغيانه، حتى أخذه الله أخذ عزيز مقتدر. وهذه القصة مسوقة لتسلية رسول الله صلى الله عليه وسلم عن تكذيب قومه، وأنه يصيبهم مثل ما أصاب من كان قبلهم ممن أقوى منهم.<sup>٢٢</sup>

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى (١٩) فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى (٢٠) فَكَذَّبَ وَعَصَى (٢١) ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢) فَحَشَرَ فَنَادَى (٢٣) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦)

فقال الله تعالى إلى محمد هل سمعت خبر موسى؟ إذ ناداه ربه بالمطهر المبارك في طوى. يا موسى إذهب إلى فرعون إنه تجاوز حده في العدوان والتكبر

<sup>٢٢</sup> لقمان أمين شار باربرى، الصحيح المعتبر من تفسير جزء (عم) سورة النازعات، ص. ١٨.

على ربه والكفر. فقل إلى فرعون هل لك أن تتطهر من الكفر ويؤمن إلى الله تعالى؟ ويرشد إلى ما يرضى الله ليخشى اليهم، يعني فتخشى عقابه وعذابه.

فأظهر موسى عليه السلام لفرعون مع هذه الدعوة الحق، يعني الحجة القوية، والدليل الواضح على صدق ما جاء به من عند الله وأنه رسول الله، فكان ذلك الآية يد موسى إذ أخرجها بيضاء للناظرين، وعصاه إذ تحولت ثعبانا مبينا.<sup>٢٣</sup> ولكن فرعون يكذب وكافر ثم ولى عما دعه إليه موسى عن طاعة الله ويؤمن إلى الله. فجمع قومه وأتباعه فقال لهم لا ريب فوقي وإني رب. فعاقبه الله عقوبة في الدنيا والآخرة. من هذا العذاب يوجد عبرة لمن يخشى ويؤمن إلى الله.

## ٢. مضمون سورة النازعات

إحدى السور المكية، آياتها ست وأربعون، تتناول أصول العقيدة والوحدانية والرسالة ويوم القيامة وأهوالها. بدأت بالقسم بالملائكة الأبرار التي تنزع أرواح المؤمنين بلطف ولين، وتنزع أرواح الكفار الجرمين بشدة وغلظ ثم تتحدث عن كل من: أولاً: المشركين المنكرين للبعث والنشور فصورت حالهم في ذلك اليوم العظيم يوم القيامة.

ثانياً: وتحدثت عن فرعون الطاغية الذي ادعى الربوبية وتمادى في الجبروت والطغيان فقصمه اللع وأهلكه بالغرق.

ثالثاً: ثم تحدثت عن طغيان أهل مكة وتمردهم على رسول الله صلى الله عليه وسلم وذكرتهم بأنهم أضعف من كثير من مخلوقات الله.

---

<sup>٢٣</sup> لقمان أمين شار باريري، الصحيح المعتبر، ص. ٢٠.



ختمت السورة الكريمة ببيان وقت الساعة الذي استبعده المشركون وأنكروه  
وكذبوا بحدوثه<sup>٢٤</sup>

إن ملك الموت وأعوانه ينزعون روح الكافر، فتخرج نفس الكافر كالغريق  
في الماء، وينزع روح المؤمن برفق ولين، ويقبضها كما ينشط العقال من يد  
البعير. وأقسم بالملائكة التي تنزل بأمره الله ووحيه بسهولة وكأنما حلته من  
نشاط، الملائكة تدبر شئون الكون بأمره تعالى، في الرياح، والأمطار، والارزاق،  
والأعمار، وغير ذلك من شئون الدنيا.<sup>٢٥</sup>

فهم من مجئ قصة موسى عليه السلام وفرعون في هذا السياق أن وضع  
هؤلاء المنكرين لليوم الآخر الذين تحدثت عنهم مقدمة السورة يشبه وضع  
فرعون وقومه مع موسى، ويفهم من هذا أن الرفض للإيمان باليوم الآخر رفض  
لدعوة الرسول. يلاحظ أن الفقرة اللاحقة من السورة تناقش الكافرين باليوم  
الآخر، وتقيم عليهم الحجج، ومجئ قصة موسى وفرعون في الوسط يشير إلى أنما  
حدث لفرعون درس للكافرين باليوم الآخر، ودليل على صدق دعوة الرسول،  
ودليل على مجئ اليوم الآخر أصلا، فتتحقق واحد من وعيدي الرسل دليل على  
تحقق الوعد الآخر.<sup>٢٦</sup>

ولكن الباحثة يبحث عن سورة النازعات الآية ٢٦-١٥ ومضمون من  
هذه الآية أيضا أن تناول الحديث عن قصة موسى عليه السلام مع فرعون  
الطاغية وكيف كان عقابة وذلك للعتبار إلى المؤمن، لأن فرعون لا يؤمن إلى الله  
تعالى حتى هو كافر ويكذب فعقابة الله عذابا في الدنيا وعذابا في الآخرة.

<sup>٢٤</sup> محمد حنين سلامة، إعراب جزء عمّ، (القاهرة: دارالآفاق العربية، ٢٠٠٥)، ص، ٢٤.

<sup>٢٥</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، (مكة المكرمة: دار القرآن الكريم، ١٤٠٢هـ)، ص. ٥١٣.

<sup>٢٦</sup> عبد القادر محمود البكار، الأساس في التفسير، (القاهرة، دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع:

١٤٠٥هـ)، ص. ٦٣٦٠.

٣. خريطة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦

أما الأفعال في سورة النازعات الآية ٢٦-١٥ على وهي:

فعل الماضي	فعل المضارع	فعل الأمر
أَتَاكَ	وَأَهْدِيكَ	اذْهَبْ
نَادَاهُ	فَتَحْشَى	فَقُلْ
طَغَى	يَسْعَى	
تَزَكَّى	يَحْشَى	
فَأَرَاهُ		
فَكَذَّبَ		
وَعَصَى		
أَدْبَرَ		
فَحَشَرَ		
فَنَادَى		
فَقَالَ		
فَأَخَذَهُ		

أما الأسماء في سورة النازعات الآية ٢٦-١٥ على وهي:

اسم المفعول	مصدر
الْمُقَدَّسِ	نَكَالَ
	لَعِبْرَةً

## هـ. الترجمة

### ١. تعريف الترجمة

الترجمة لغة النقل أو النسخ بلغة ما إلى لغة الأخرى. وقال راجر أن الترجمة على معنيين: الأول أن الترجمة بمعنى جميع النشاطات فينقل الكتابة بلغة المصدر إلى لغة الآخر أو لغة الهدف. والثاني أن الترجمة هي نتائج من جميع النشاطات ويحصل الكتابة الترجمة. وأما اصطلاحاً الترجمة هي فنّ القول أو الكتابة من اللغ الأصلية إلى اللغة المنشودة ويطابق بالمعنى المتضمن في اللغة المصدرية.<sup>٢٧</sup>

الترجمة عند كنفرد هي تبديل ونقل معن وأفكار المؤلف في نصوص اللغة الأصلية إلى نصوص اللغة المترجمة المعادلة إليها. بينما نيمروك يقول إن الترجمة هي نقل معان وأفكار المؤلف في نصوص اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة. وعلى الإختصار، إن الترجمة هي المحاولة على نقل معان وأفكار المؤلف التي جاءت في نصوص اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة المعادلة إليها. من هذا لا بد من المترجم أن يبلغ ما كتبه المؤلف إلى لغة النقل. وهذا التبليغ ليس من إبدال نصوص اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة لوجود التغييرات سواء كانت في الأشكال والمعاني والأفكار في الترجمة فحسب وإنما هو يقوم بالمواصلة إلى القارئ.<sup>٢٨</sup>

يعرف علماء اللغة الترجمة بأنها: نقل كلام من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحواً ومعنى، دون نقصان أو زيادة يحل بالمضمون.

<sup>٢٧</sup> فاطمة، تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادي المتوسطة سيدوارجو، (البحث بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨)، ص. ١٠-١١.

<sup>٢٨</sup> فهمي غناوان، تحليل الأخطأ النحوية في ترجمة كتاب نصائح العباد (الدراسة في نقد الترجمة)، (كنداري، ٢٠١٥)،

## ٢. أنواع الترجمة

وأنواعها على ثلاثة أنواع وهي:

- ب) الترجمة اللبية: ترجمة النصوص ذات الصبغة العلمية والفنية والتطبيقية، ومن أهم سماتها أن اللغة تكون وسطا شفافا ينظر القارئ من خلاله إلى المعنى، دون أن يتوقف كثيرا أمام جزالة الألفاظ أو صعوبة التراكيب اللغوية.
- ت) الترجمة الأدبية: الترجمة التي تهتم فضلا عن نقل المعنى بجزالة الألفاظ وعمق الأسلوب، وذلك كترجمة المصنفات الأدبية النثرية كالرواية والقصة والمسرحية.
- ج) الترجمة الدينية: التي تتعامل مع النصوص الدينية بما لها من قدسية، حيث المعنى وجزالة اللفظ والدقة المتناهية.<sup>٢٩</sup>
- من هذا البيان تجد الباحثة عن تعريف الترجمة وأنواعه لتسهيل إلى جمع البيانات التي تتعلق بالبحث.

أما الأخرى أن الترجمة بالنسبة إلى نئاتجها هي تنقسم إلى قسمين:

### (١) الترجمة التحريرية

هي نقل شئ من لغة أخرى كتابيا وهذا لا تعتمد على وقت معين وقد يحدد له أنجاز هذا لعمل.

### (٢) الترجمة الشفوية

هي الترجمة شفويا، والمهارة يحتاج المترجم الشفوية يختلف بالمترجم التحريرية. يلزم أن ينتقل المعلومات من اللغة المصدرة إلى اللغة المنشودة فورا بدون مساعدة المعجم، عندما يتعلق الأمر بترجمة مترجلة لوثيقة لم يطلع عليها من قبل، يجرى الحديث دائما عن الترجمة، ولكن متى الأمر بترجمة بخطاب شفوي، ويبدو أن علماء الترجمة في المدرسة العليا للترجمة الشفهية والترجمة

<sup>٢٩</sup>أ.د. محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، (القاهرة، ١٤٢٧هـ/٢٠٠٦م)، ص. ٢٧-

التحريرية يصيرون على هذا الرفض على الرغم من التقدم المهم الذي حققته اللسانيات مؤخرا في اعتبار المواقف التواصلية.

### ٣. طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي الأسلوب أو التقنية أو الإجراء التي تستخدمها المترجم في عملية الترجمة أو التعامل مع المشاكل الترجمة. ويتأثر الاختيار الطريقة لأهداف الترجمة نفسه.

أما طريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين كما يلي:<sup>٣٠</sup>

#### أ) الترجمة الحرفية

هي أن يترجم المترجم النص كلمة فكلمة أو لفظا بلفظ بنفس ترتيب الجملة وبدون التفات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، فيأتي الناقل بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدف ترادفها أي في الدلالة على ذلك المعنى وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي إلى جملة يراد.

#### ب) الترجمة الحرة أو الترجمة بتصرف

هي أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعتبره عنها في اللغة الأخرى بالجملة التي تطابقها. ويلزم فيها المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية وفيما عاد ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية الأجزاء غير الأساسية.

<sup>٣٠</sup> فاطنة، تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة

سيادوارجو، (البحث بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨)، ص. ١٢-١٤.

## و. الدراسة السابقة

بعد أن نقرأ الباحثة إلى الكتب الصرفية والبحوث العلمية تتعلق بموضوع هذه خطة البحث في كلية التربية وعلوم التدريس، شعبة تعليم اللغة العربية، الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سيدمبوان، وجدت الباحثة الرسالة تبحث عن التصريف، يعنى تحت العنوان:

### ١. علم الصرف: نشأته وتطوره.

كتب هذا البحث ولدان نفيعي، موضوعه "علم الصرف: نشأته وتطوره"، شعبة تعليم اللغة العربية في جامعة الإسلامية نخضة العلماء بمديون سنة ٢٠١٦. أما نتائج البحث هو التصريف: معرفة ذوات الكلم في أنفسها من غير تركيب وهو قسمان: أحدها، جعل الكلمة على صيغ مختلفة لضروب من المعاني. والآخر، تغييرها عن أصلها لا بمعنى طارئ عليها وينحصر في النقص، والقلب والإبدال والنقل.

هذا البحث يبحث عن تطوير علم الصرف طبعاً هناك يبحث عن الصرف والتصريف لأن التصريف نوع من أنواع علم الصرف. وخاتمته أن نشأة الصرف وتطوره في كل المراحل قبل قرن الرابع عشر من الهجري هي تسمى بعهد علم الصرف القديم. وبعد قرن الرابع عشر من الهجري مع إتصاله مع علم اللغة الحديث من الغربيون وتداخلهم في علم اللغة العربية. أما الفرق بين منهج الصرف القديم والحديث كثير. الصرف القديم ينقسم الكلام إلى ثلاثة فقط: الإسم والفعل والحرف. أما المحدثون

يقسموا إلى سبعة: الإسم، الصفة، الفعل، الضمير، الخوالف، الظرف، والأدات.

٣. تصريف الأسماء ودلالاتها عند السهيلي في كتابة (الروض الأئف) (دراسة صرفية دلالة).

كتب هذا البحث عثمان البشير بابكر الشريف، موضوعه " تصريف الأسماء ودلالاتها عند السهيلي في كتابة (الروض الأئف) (دراسة صرفية دلالة)"، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا كلية اللغات سنة ٢٠١٩. أما نتائج البحث هو أن العلم المصروف إذا ترك صرفه صرفية يعامل معاملة الممنوع من الصرف. يهدف هذا البحث لبيان آراء السهيلي الجديدة في الصرف وبيان علاقة الدراسات اللغوية بالدراسات الإسلامية.

٤. تغيير المعنى في الأفعال المزيدة في سورة الأعراف (دراسة صرفية)

كتب هذا البحث ستي إشتفاعية، موضوعه " تغيير المعنى في الأفعال المزيدة في سورة الأعراف (دراسة صرفية)"، كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١١. يهدف هذا البحث لمعرفة أفعال المزيدة وأنواعه، لمعرفة فائدة في الأفعال المزيد، لمعرفة تغيير المعنى في الأفعال المزيدة وفوائدها التي وجدت في سورة الأعراف. هذا البحث يستخدم بطريقة البيانية وهو جمع المواد المحتاج إليها لإتمام هذه الرسالة بطريقة الدراسة والمطالعة على المراجع المتعمد عليها ثم تقدم الحقائق التي تتعلق بالمسألة في البحث هذه الرسالة.

أما نتائج البحث هو في سورة الأعراف توجد الأفعال المزيد هناك  
معنى مختلفة لتغيير الوزن مثلا من كلمة أَنْزَلَ أصله نَزَلَ وزنه أَفْعَلَ (هناك  
زيادة حرف الأليف في أوله).

من ثلاث دراسات المذكورة، وجدت الباحثة التشابهة والاختلافه  
بالدراسة استخدمها الباحثة. وأما التشابهة كل الدراسة الصرفية يتعلق  
بعلم الصرف كتغيير معنى. أيضا في دراسة الثالثة تبحث الباحثة في  
القرآن. وبينما الفرق على المجتمع البحث في الدراسة الأولى والثانية. من  
دراستينمجتمع الباحثة عن الكتب ولكن هذا البحث استخدمه الباحثة  
من القرآن.

بعد قامت الباحثة عن البحوث التي سبق ذكره الفرق على المجتمع البحث في الدراسة  
الأولى والثانية. من دراستين مجتمع الباحثة عن الكتب ولكن هذا البحث استخدمه  
الباحثة من القرآن. والباحثة قائمة لدراسة تحليل تغيير معنى التصريفات العاشرة لحصول  
مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ تختلف التي قامت الباحثة لدراستها.



## الباب الثالث منهجية البحث

### أ. مكان البحث ومدته

تقوم المكان هذا البحث هو في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سدمبوان ومدته من شهر يناير حتى أغسطس سنة ٢٠٢١.

### ب. نوع البحث

في هذه الدراسة ، نوع البحث المستخدم هو بحث المكتبي وهو يقوم بالكتب والكتابات الذي يتعلق بهذا البحث. بحث مكتبي هو يبحث الكتب والمصادر الذي يتعلق بالبحث. سيتم هذه النظريات كأساس لنتائج البحث. في بحث المكتبية لا بد أن يبحث المصادر جيدا. مثلا من الكتب والمجلة<sup>٣١</sup>.  
البحث المكتبي هو نوع البحث يقوم بقراءة الكتب او المصادر الأخرى ليصل إلى البيانات من المكتبة او المكان الآخر.<sup>٣٢</sup>

### ج. خطوات البحث

- وأما الخطوات المتخذة هي كما يلي:
- أ) قراءة الكتب المرجعية المتعلقة بالكائن قيد الدراسة.
  - ب) القراءة المتكررة للكتب المتعلقة بالبحث.
  - ج) تحديد البيانات وتصنيفها ثم تحليلها.
  - د) رتبها بشكل منظم وصنعها واجعلها في شكل تقارير.

<sup>٣١</sup> Ninit Alfianika, *Metode Penelitian Pengajaran BAHASA INDONESIA*, (Yogyakarta: CV BUDI UTAMA, ٢٠١٨), hlm, ٥٣-٥٤.

<sup>٣٢</sup> Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung CV Pustaka Setia, ٢٠١١) , hlm. ٣١.

## د. مصادر البيانات

في هذا البحث الذي يستخدم منهج بحث المكتبي حتى يستخدم جمع الوثائق بطريق تستطلع التي تتعلق بموضوع الدراسة ، تستطلع تلك الكتب لأخذ مصادر البيانات الأساسي والإضافي.

مصادر البيانات الأساسي هي البيانات التي تم الحصول عليها مباشرة من الموضوعات الباحثة كمصادر المعلومات المطلوبة. وتسمى هذه البيانات أيضا البيانات المباشرة، و تستخدم الباحثة كتب المراجع عن علم الصرف والقرآن الكريم. مصادر البيانات الإضافي هي البيانات التي يتم الحصول عليها منحلل أطراف الأخرى، ولا يتم الحصول عليها مباشرة من قبل الباحثين من مواضع البحث. كتب المراجع عن علم الصرف الذي يتعلق بهذا البحث منهم (أ) كتاب الهدى في علم الصرف لأحمد مزكى.

(ب) كتاب البداية في علم الصرف لسلامة الدارين.

(ج) كتاب شرح العلم العلامة الحبر البحر الفهامة الامام القدوة الرباني لأبي الحسن علي بن هشام الكيلاني.

(د) كتاب التطبيق النحوية لعبده الرازي.

(هـ) كتاب شرح العلم العلامة الحبر البحر الفهامة الامام القدوة الرباني لأبي الحسن علي بن هشام الكيلاني. ومشهور هذا الكتاب بكيلايني.

العلاقة البحث بهذه الكتب وهي الكتب يبحث عن علم الصرف وأيضا هناك يبحث عن تصريفات العاشرة هذا يستطيع ليصدر البحث.

## هـ. طريقة جمع البيانات

من تلك مصادر البحث فالآلة التي مستخدمة الباحثة بطريقة جمع البيانات وهو بحث المكتبي (Library Research) في هذه الدراسة مستخدمة الباحثة في طريقة جمع البيانات بالقرأة والكتابة وتحلل المصادر التي يتعلق بتغيير صيغة التصريفات العاشرة جمع البيانات هو شئ الذي مستخدمة لجمعية البيانات، ويحضر البيانات البحث.<sup>٣٣</sup> طريقة جمع البيانات عن هذا البحث هي:

(أ) تبحث وتقرأ عن سورة النازعات.

(ب) قرأة الباحثة عن المراجع المتعلقة بالبحث.

(ج) كتابة الآيات القرآن في سورة النازعات التي وجد فيها عن تصريفات العاشرة.

(د) تصنيف الباحثة عن الآيات التي وجد فيها التصريفات العاشرة.

## و. تحليل البيانات

عند البحث وجمع البيانات ، تحتاج الباحثة لتحليلها تحليلا دقيقا باستخدام التحليل النوعية أو يسمى أيضا مكتبة البحوث يعني ليس باستخدام الحسابات العددية ولكن باستخدام مصادر المعلومات المناسبة. هذا البحث يستخدم ببحث المكتبي وهو كتاب يتعلق عن الصرف ليسهل المعرفة عن التصريف العاشرة وتغيير معناه.

تحليل البيانات هي التي مهمة في البحث. البيانات التي تواجد الباحثة ستحلل في هذه الدراسة لتحصيل الخلاصة. في هذا البحث مستخدمة الباحثة

<sup>٣٣</sup> Suwartono, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: CV ANDI OFFEST, ٢٠١٤), hlm, ٤١.

- بطريقة تحليل المضمون (*Content Analysis*) ومعنى تحليل المضمون هو البحث التحليلي عن البيانات الموثقة، أما عن الصورة او القراءة.
- قامت الباحثة في تحليل البيانات وهو:
- أ) قراءة المتكررة عن سورة النازعات.
- ب) تختار الباحثة بين ما يتعلق بالبحث وما لا يتعلق به من بيانات السابقة.
- ج) تحلل الباحثة عن تغيير معنى التصريفات العاشرة لحصول مهارة الترجمة التي تراجع إلى مصادر البيانات.
- د) قراءة الكتب عن تفسير سورة النازعات وكتب الصرف.
- هـ) تخلص الباحثة عن تغيير صيغة التصريفات العاشرة لحصول مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦.

## الباب الرابع

### نتائج البحث

في هذا الباب الباحثة ستبحث البيانات وتحليلها عن تغيير صيغة التصريفات العاشرة لحصول مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦. أما سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ فيما يلي:

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى (١٩) فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى (٢٠) فَكَذَّبَ وَعَصَى (٢١) ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢) فَحَشَرَ فَنَادَى (٢٣) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦)

### أ. آية التي فيها التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦

بعد ما قرأت وبحثت الباحثة عن سورة النازعات فوجدت فيها

التصريفات العاشرة من آية ١٥-٢٦ في هذا البحث يعني:

١. وجدت الباحثة أفعال الماضية في ١١ الآية عدده ١٢ وهو:

أ) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) (سورة النازعات الآية ١٥)

ب) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) (سورة النازعات الآية ١٦)

ج) اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) (سورة النازعات الآية ١٧)

د) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) (سورة النازعات الآية ١٨)

- هـ) فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى (٢٠) (سورة النازعات الآية ٢٠)
- و) فَكَذَّبَ وَعَصَى (٢١) (سورة النازعات الآية ٢١)
- ز) ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى (٢٢) (سورة النازعات الآية ٢٢)
- ح) فَحَشَرَ فَنَادَى (٢٣) (سورة النازعات الآية ٢٣)
- ط) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤) (سورة النازعات الآية ٢٤)
- ي) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) (سورة النازعات الآية ٢٥)
٢. وجدت الباحثة أفعال المضارع في ٣ الآيات عدده ٤ وهو:
- أ) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخَشَى (١٩) (سورة النازعات الآية ١٩)
- ب) ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى (٢٢) (سورة النازعات الآية ٢٢)
- ج) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦) (سورة النازعات الآية ٢٦)
٣. وجدت الباحثة مصدر في الآية ٢ عدده ٢ وهو:
- أ) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) (سورة النازعات الآية ٢٥)
- ب) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦) (سورة النازعات الآية ٢٦)
- ج) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) (سورة النازعات الآية ١٥)
٤. وجدت الباحثة اسم المفعول في الآية ١ عدده ١ وهو:
- أ) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) (سورة النازعات الآية ١٦)
- التصريفات العاشرة هي تصريفات من فعل الماضي، فعل المضارع، مصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول، فعل الأمر، فعل النهي، اسم الزمان والمكان، واسم الآلة.
٥. وجدت الباحثة فعلين من فعل الأمر في الآية ٢ عدده ٢ وهو:
- أ) فَعُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) (سورة النازعات الآية ١٨)
- ب) اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) (سورة النازعات الآية ١٧)

ب. تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ وعلاقتها

### لحصول مهارة الترجمة

أما تغيير التصريفات بمعنى تغيير كلمة إلى كلمة الأخرى أو من فعل الماضي إلى اسم الفاعل وغير ذلك. هذا تغيير فيحصل تغيير الترجمة وفي هذا البحث بحثت الباحثة عن تغيير التصريفات العاشرة الموجودة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ وهي كما يلي:

#### ١. تغيير فعل الماضي

(أ) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥)

١٥. sudah sampaikah kepadamu (ya Muhammad) kisah Musa.

في هذه الآية يوجد فعل الماضي وهي كلمة "أتى" في اللغة الإنجليزية بمعنى كلمة

pasten هذه الكلمة يدل على زمان الماضي. أما تغييرها على وهي:

أَتَى، يَأْتِي، إِتْيَانًا، فَهُوَ آتِيٌّ، مَأْتِيٌّ، تِ، لَأْتَأْتِي، مَأْتِيٌّ، مَأْتِيٌّ. ترجمته على وهو:

Telah datang, akan datang, kedatangan, yang mendatangkan, didatangkan,

datanglah, jangan datang, waktu datang, tempat datang.

(ب) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخَشَى (١٩)

١٩. tatkala Tuhannya memanggilnya di lembah suci ialah lembah Thuwa

أما تغييرها على وهي:

نَادَ، يُنَادِي، مُنَادَةٌ، فَهُوَ مُنَادٍ، مُنَادٌ، نَادٍ، لَأْتُنَادِي، مُنَادٌ، مُنَادٌ. ترجمته على

وهو:

Telah memanggil, akan memanggil, panggilan, yang memanggil, yang dipanggil, panggillah, jangan panggil, waktu memanggil, tempat memanggil.

ج) اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧)

١٧. "Pergilah kamu kepada Fir'aun, Sesungguhnya Dia telah melampaui batas,

أما تغييرها على وهي:

طَغَى، يَطْغَى، طُغْيَانًا، فَهُوَ طَاغٍ، مَطْغَى، إِطْعَ، لَا تَطْغَ، مَطْغَى، مَطْغَى.

ترجمته على وهو:

Telah melampaui batas, akan melampaui batas, melampaui batas, yang melampaui batas, yang dilampaui batas, lampau bataslah, jangan lampau batas, waktu melampaui batas, tempat melampaui batas.

د) فُقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨)

١٨. dan Katakanlah (kepada Fir'aun): "Adakah keinginan bagimu untuk membersihkan diri (dari kesesatan)".

أما تغييرها على وهي:

تَزَكَّى، يَتَزَكَّى، تَزَكِّيًّا، فَهُوَ مَتَزَكِّيٌّ، مُتَزَكِّيٌّ، تَزَكَّ، لَا تَتَزَكَّ، مُتَزَكِّيٌّ، مُتَزَكِّيٌّ.

ترجمته على وهو:

Telah mensucikan, akan mensucikan, mensucikan, yang mensucikan, yang disucikan, sucikanlah, jangan sucikan, tempat mensucikan, waktu mensucikan.

ه) فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى (٢٠)

٢٠. lalu Musa memperlihatkan kepadanya mukjizat yang besar.

أما تغييرها على وهي:

أَرَى، يُرَى، إِرَاءً، فَهُوَ مُرِيٌّ، مُرًا، أَرٍ، لَا تُرٍ، مُرَى، مُرَى. ترجمته على وهو:



Telah memperlihatkan, akan memperlihatkan, memperlihatkan, yang memperlihatkan, yang diperlihatkan, perlihatkanlah, jangan perlihatkan, tempat memperlihatkan, waktu memperlihatkan.

(و) فَكَذَّبَ وَعَصَى (٢١)

٢١. tetapi Fir'aun mendustakan dan mendurhakai.

في هذه الآية توجد فعلاَن عن المضارع وهما "كَذَّبَ وَعَصَى" أما تغييرهما على وهي: كَذَّبَ، يُكذِّبُ، تَكذِّبُ، فَهُوَ مُكذِّبٌ، مُكذِّبٌ، كَذَّبَ، لَا تُكذِّبُ، مُكذِّبٌ، مُكذِّبٌ. ترجمته على وهو:

Telah mendustakan, akan mendustakan, mendustakan, yang mendustakan, yang didustakan, dustakanlah, jangan mendustakan, tempat mendustakan, waktu mendustakan.

عَصَى، يُعصِي، عَصِيَانًا، فَهُوَ عَاصٍ، مَعْصِي، إِعصٍ، لَا تَعْصِ، مَعْصٍ،

مَعْصٍ. ترجمتها:

Telah mendurhakai, akan mendurhakai, mendurhakai, yang mendurhakai, yang didurhakai, durhakalah, jangan durhaka, tempat berdurhaka, waktu berdurhaka.

(ز) ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢)

٢٢. kemudian Dia berpaling seraya berusaha menantang (Musa).

أما تغييرها: أَذْبَرَ، يُذْبِرُ، إِذْبَارًا، فَهُوَ مُذْبِرٌ، مَذْبِرٌ، إِذْبَرَ، لَا تَذْبِرُ، مَذْبِرٌ، مَذْبِرٌ.

ترجمته على وهو:

Telah berpaling, akan berpaling, berpaling, yang memalingkan, yang dipalingkan, palingkanlah, jangan palingkan, tempat memalingkan, waktu memalingkan.

(خ) فَحَشَرَ فَنَادَى (٢٣)

٢٣. Maka Dia mengumpulkan (pembesar-pembesarnya) lalu berseru memanggil kaumnya.

في هذه الآية توجد فعلاَن عن المضارع وهما "حَشَرَ و نَادَ" أما تغييرهما

على وهي:

حَشَرَ، يُحَشِرُ، إِحْشَارًا، فَهُوَ مُحَشِرٌ، مُحْشُورٌ، إِحْشَرَهُ، لَا تُحَشِرُهُ، مُحَشِّرٌ، مُحَشَّرٌ.

ترجمته على وهو:

Telah mnegumpulkan, akan mengumpulkan, mengumpulkan, yang mengumpulkan, yang dikumpulkan, kumpulkanlah, jangan kumpulkan, tempat mengumpulkan, waktu megumpulkan.

(ط) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤)

٢٤. (seraya) berkata: "Akulah Tuhanmu yang paling tinggi".

أَمَّا تغييرها: قَالَ، يَقُولُ، قَوْلًا، فَهُوَ قَائِلٌ، مَقُولٌ، قُلٌّ، لَا تَقُلُّ، مَقُولٌ، مَقُولٌ.

أما ترجمتها

Telah berkata, akan berkata, perkataan, yang mengatakan, yang dikatakan, katakanlah, jangan katakan, tempat berkata, waktu berkata.

(ي) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥)

٢٥. Maka Allah mengazabnya dengan azab di akhirat dan azab di dunia.

فيها فقط واحد من فعل المضارع هي كلمة "أَخَذَ" تغييرها: أَخَذَ، يَأْخُذُ، أَخَذًا،

فهو آخِذٌ، مَاخُوذٌ، خُذْ، لَا تَخُذْ، مَاخِذْ، مَاخِذْ وترجمتها:

Telah mengambil, akan mengambil, mengambil, yang mengambil, yang diambil, ambillah, jangan ambil, tempat mengambil, waktu mengambil.

٢. تغيير فعل المضارع

وأما فعل المضارع هناك تغيير من فعل الماضي مثلا التي وجد في الآية ١٩

أ) وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخَشَىٰ (١٩)

١٩. dan kamu akan kupimpin ke jalan Tuhanmu agar supaya kamu takut kepada-Nya?"

توجد فعلين من المضارع وهي أهدي مصدره من كلمة خَشِيَ وأما تغييرها على وهي خَشِيَ، يَخْشَى، خَشِيَةً، فهو خَاشِيٌّ، مَخْشِيٌّ، إِخْشَى، لَا تَخْشَى، مَخْشِيٌّ، مَخْشِيٌّ. وترجمتها:

Telah takut, akan takut, takut, yang menakuti, yang ditakuti, takutlah, jangan takut, tempat menakuti, waktu menakuti.

ب) ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ (٢٢)

٢٢. kemudian Dia berpaling seraya berusaha menantang (Musa). فيها من فعل المضارع مصدرها من كلمة "سَعَى" أما تغييرها: سَعَى، يَسْعَى،

سَعِيًّا، فهو سَاعِيٌّ، مَسْعِيٌّ، إِسْعَ، لَا تَسْعَ، مَسْعِيٌّ ترجمتها

Telah berusaha, akan berusaha, berusaha, yang mengusahakan, yang diusahakan, berusahalah, jangan berusaha, waktu berusaha, tempat berusaha.

ج) إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ (٢٦)

٢٦. Sesungguhnya pada yang demikian itu terdapat pelajaran bagi orang yang takut (kepada Tuhannya).

في هذه الآية تجد الباحثة فقط واحد من فعل المضارع وهي كلمة "يَخْشَى" مصدره من كلمة "خَشِيَ" وأما تغييرها على وهي خَشِيَ، يَخْشَى، خَشِيَةً، فهو خَاشِيٌّ، مَخْشِيٌّ، إِخْشَى، لَا تَخْشَى، مَخْشِيٌّ، مَخْشِيٌّ. وترجمتها:

Telah takut, akan takut, takut, yang menakuti, yang ditakuti, takutlah, jangan takut, tempat menakuti, waktu menakuti.

٣. تغيير مصدر

أ) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥)

١٥. sudah sampaikanah kepadamu (ya Muhammad) kisah Musa.

تغييرها: حَدَثٌ، يَحْدِثُ، حَدِيثًا، فهو حَدِيثٌ، مَحْدُوثٌ، إِحْدَثٌ، لَا تَحْدُثُ، مَحْدَثٌ، مَحْدَثٌ. وأما ترجمتها على وهي:

Telah terjadi, akan terjadi, kejadian, yang menjadikan, yang dijadikan, jadikanlah, jangan jadikan, waktu menjadikan, tempat menjadikan.

ب) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥)

٢٥. Maka Allah mengazabnya dengan azab di akhirat dan azab di dunia.

كلمة مصدر في هذه الآية هي "نَكَالٌ" أما تغييرها: نَكَلٌ، يَنْكُلُ، نَكَالًا، فهو نَاكِلٌ، مَنكُؤُلٌ، كُنٌ، لَا تَنْكُلُ، مَنكِلٌ، مَنكِلٌ. وترجمتها:

Telah menyiksa, akan menyiksa, siksaan, yang menyiksa, yang disiksa, siksalah, jangan siksa, waktu menyiksa, tempat menyiksa.

ج) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦)

٢٦. Sesungguhnya pada yang demikian itu terdapat pelajaran bagi orang yang takut (kepada Tuhannya).

فيها يوجد مصدر واحد وهي "عِبْرَةٌ" أما تغييرها: عَبْرٌ، يَعْبُرُ، عِبْرَةً، فهو عَابِرٌ، مَعْبُورٌ، إِعْبِرْ، لَا تَعْبِرْ، مَعْبِرٌ، مَعْبِرٌ. ترجمتها:

Telah mempelajari, akan mempelajari, pelajaran, yang mempelajari, yang dipelajari, pelajarilah, jangan pelajari, waktu mempelajari, tempat mempelajari.

#### ٤. تغيير اسم المفعول

أ) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦)

١٦. tatkala Tuhannya memanggilnya di lembah suci ialah lembah Thuwa; في هذه الآية فقط تجد الباحثة واحد من اسم المفعول وهو "مقدس" أما مصدرها من كلمة قَدَّسَ وهي من فعل ثلاثي مزيد ببناء للتكثير، أما تغييرها في التصريفات العاشرة على وهي:

قَدَّسَ، يُقَدِّسُ، تَقْدِيسًا، فَهُوَ مُقَدَّسٌ، مُقَدِّسٌ، قَدَّسَ، لَا تَقْدِيسَ، مُقَدَّسٌ، مُقَدَّسٌ.

وترجمتها:

Telah mensucikan, akan mensucikan, mensucikan, yang mensucikan, yang disucikan, sucikanlah, jangan sucikan, waktu mensucikan, tempat mensucikan.

#### ٥. تغيير فعل الأمر

أ) اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧)

١٧. "Pergilah kamu kepada Fir'aun, Sesungguhnya Dia telah melampaui batas,

في هذه الآية فقط يوجد واحد من فعل الأمر هو كلمة "إذهب" تغييرها:

ذَهَبَ، يَذْهَبُ، ذَهَابًا، فَهُوَ ذَاهِبٌ، مَذْهُوبٌ، إِذْهَبْ، لَا تَذْهَبْ، مَذْهَبٌ،

مَذْهَبٌ. أما ترجمتها:

Telah pergi, akan pergi, pergi, yang memergikan, yang dipergikan, pergilah, jangan pergi, waktu pergi, tempat pergi.

ب) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨)

١٨. dan Katakanlah (kepada Fir'aun): "Adakah keinginan bagimu untuk membersihkan diri (dari kesesatan)".

أما تغييرها: قَالَ، يَقُولُ، قَوْلًا، فهو قَائِلٌ، مَقُولٌ، قُلٌّ، لَا تَقُلُّ، مَقَلٌ، مَقَلٌ.  
ترجمتها:

Telah berkata, akan berkata, perkataan, yang mengatakan, yang dikatakan, katakanlah, jangan katakan, waktu berkata, tempat berkata.

### ج. معاني التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦

١. وجدت الباحثة أفعال الماضية في الآية عدده ١٢ وهو:

(أ) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) (سورة النازعات الآية ١٥)

كلمة "أتى" هو فعل الماضي لا محل له من الإعراب وهناك يوجد عن ضمير الغائب وهو ضمير هو ولكن هذا الفعل يتصل بضمير نصب متصل فصار هذه الكلمة تدل إلى ضمير أنت. وهذا الكلمة متعلقة بفعل وفاعل ومفعول.

كلمة "أتى" هو فعل الماضي ثلاثي مجرد يعني ليس هناك زيادة الحروف ولو حرفا واحدا. وهو من فعل المعتل لأن يوجد عن حروف العلة وهي الف في آخره.

والتفسير أن أسلوب تشويق وترغيب لسماع القصة أي هل جاءك يا

محمد خير موسى الكليم؟<sup>٣٤</sup>

(ب) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) (سورة النازعات الآية ١٦)

كلمة "نادى" هو من فعل الماضي ثلاثي مزيد هناك زيادة حرف واحد وهي الألف بين فاء فعله وعين فعله. وأيضا من فعل المعتل لأن هناك حروف العلة وهي حرف الألف في أخير الكلمة.

والمعنى على ذلك أي حين نجاه ربه بالوادي المطهر المبارك المسمى.<sup>٣٥</sup>

<sup>٣٤</sup> محمد علي الصبوي، صفوة التفاسير، (القاهرة: دارالصبوي للطباعة والنشر والتوزيع، ١٤١٧هـ)، ص.

<sup>٣٥</sup> محمد علي الصبوي، صفوة التفاسير... ص. ٤٨٨.

ج) اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) (سورة النازعات الآية ١٧)

فعل الماضي في هذه الآية هي كلمة "طغى" يعني ليس هناك حروف الزيادة وهو من حروف الأصلي ويسمى أيضا إلى فعل الماضي أصلي. وفاعله ضمير مستتر راجع إلى فرعون. والتقدير: اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى أي تجاوز حدّه في العدوان والتكبر على ربه، والكفر به، والتمرد والعتو.

د) فَعُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) (سورة النازعات الآية ١٨)

في هذه الآية يوجد فقط واحد من فعل الماضي وهي كلمة "تزكى" يسمى بفعل المعتل اللام لأن يوجد حرف الألف فيه وهو إحدى من حروف العلة. و"تزكى" هو من فعل ثلاثي مزيد بحرفين أصله زكى. والتفسير أن تتطر من دنس الكفر، وتؤمن بربك؟ فتكون زاكيا مؤمنا. أن تقول لا إله إلا الله، وأن تجيب إلى طريقة ومسلك تزكى به، أي تسلم وتطيع.<sup>٣٦</sup>

ه) فَأَرَاهُ الْكُفْرَى (٢٠) (سورة النازعات الآية ٢٠)

كلمة "أرى" هو من فعل الماضي المعتل اللام لأن توجد حرف الألف في آخره، وفيه ضمير مستتر راجع إلى الله. "أراه" أي فأظهر موسى عليه السلام لفرعون مع هذه الدعوة الحق وهي الآية الكبر يعني الحجّة القوية والدليلا لوضوح على صدق ما جاءه به من عند الله وأنه رسول الله، فكانت تلك الآية: يد موسى إذ أخرجها بيضاء للناظرين، وعصاه إذ تحولت ثعبانا مبينا.<sup>٣٧</sup>

و) فَكَذَّبَ وَعَصَى (٢١) (سورة النازعات الآية ٢١)

<sup>٣٦</sup> لقمان أمين شاربازيرى، الصحيح المعتبر من تفسير جز (عم)، ص. ١٩.

<sup>٣٧</sup> لقمان أمين شاربازيرى، الصحيح المعتبر من تفسير جز (عم)، ص. ٢٠.

في هذه الآية توجد فعلاَن من الماضي وهما "كذَّب وعصى" أما "كذب" فهو من فعل ثلاثي مزيد بحرف واحد من باب تفعيل ومعناه للكثير، وأما "عصى" فهو من فعل ثلاثي مجرد لا زيادة فيه.

(ز) ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢) (سورة النازعات الآية ٢٢)

كلمة "ادبر" هي من فعل الماضي المزيد بحرف واحد وهو زيادة حرف الأليف في أوله ومعناه يتغير من لازم إلى متعدى فيحتاج إلى مفعول وهو جملة من يسعى.

(ح) فَحَشَرَ فَنَادَى (٢٣) (سورة النازعات الآية ٢٣)

في هذه الآية يوجد فعلاَن من الماضي وهما "حسر ونادى" أما "حشر" فهو من فعل الماضي المجرد ليس هناك زيادة الحروف لو كان حرفا واحدا، أما "نادى" هو من فعل الماضي ثلاثي مزيد هناك زيادة حرف واحد وهي الأليف بين فاء فعله وعين فعله. وأيضا من فعل المعتل لأن هناك حروف العلة وهي حرف الألف في أخير الكلمة.  
(ط) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤)

في هذه الآية يوجد فعل الماضي فقط واحد وهو "قال" هو من فعل ماض ثلاثي مجرد بمعنى ليس زيادة فيه لو كان حرفا واحدا.  
فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤) أي لا رب فوقي، وكلّ ربّ دوني. وقيل أراد أن الأصنام أربابا وأنا ربكم وربها.

(ي) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) (سورة النازعات الآية ٢٥)

كلمة "أخذ" هو فعل الماضي المجرد وهذا ليس من فعل المعتل لأن فاء فعله ليس الفا بل هو همزة لم ينتظر حرف علة ويتصل به ضمير متصل في محل نصب مفعوله مقدم. وكان فاعله مؤخر عنه وهو لفظ الجلالة.



أما علاقة فعل الماضي إلى اللغة الإندونيسيا يعني فعل الماضي هو يبحث عن الزمان وهو زمان الماضي، فعل الذي يتعلق بزمان الماضي.<sup>٣٨</sup>

٢. وجدت الباحثة أفعال المضارع في ٣ الآية عدده ٤ وهو:

أ) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخَشَى (١٩) (سورة النازعات الآية ١٩)

في هذه الآية يوجد فعلا عن المضارع وهما "أهديك وتخشى" أما كلمة "أهدي" هو فعل المضارع اصله هدى يسمى هذا بفعل المضارع لأن يوجد حروف المضارعة في اوله وهو حرف الأليف.

كلمة "تخشى" اصله من كلمة خشى يسمى بفعل المضارع لأن يوجد حروف المضارعة في اوله وهو حرف التاء، الضمير هناك هو ضمير أنت.

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخَشَى (١٩) أي أدلك إلى عبادة ربك. (فَتَخَشَى) فيصير قلبك خاضعا له مطيعا خاشعا بعد ما كان قاسيا خبيثا بعيدا من الخير. قال ابن القيم: (وتأمل امتثال موسى لما أمر به كيف قال لفرعون (هل لك إلى أن تزكى. وأهديك إلى ربك فتخشى) فأخرج الكلام معه محرج السؤال والعرض لا مخرج الأمر، وقال تعالى (إلى أن تزكى) ولم يقل: إلى أن أزكيك، فنسب الفعل إليه هو، وذكر لفظ التزكى دون غيره لما فيه من البركة والخير والتمام.<sup>٣٩</sup>

ب) ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢) (سورة النازعات الآية ٢٢)

توجد فيها فقط فعل المضارع واحد وهي كلمة "يسعى" اصله من سعى ويزيد في أوله حرف الياء وهو إحدى من حروف المضارعة فصار يخشى بمعنى فعل المضارع. وفاعل هنا هو ضمير غائب هو.

ج) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦) (سورة النازعات الآية ٢٦)

<sup>٣٨</sup> Asul Wiyanto, *Kitab Bahasa Indonesia*, (Jogja: Percetakan Galang Press, ٢٠١٢), hlm.٧٦.

<sup>٣٩</sup> سليمان بن محمد اللهميد، تفسير جز عم، (السعودية: رفحاء)، ص. ١٨.

كلمة "يخشى" اصله من كلمة خشى يسمى بفعل المضارع لأن يوجد حروف المضارعة في اوله وهو حرف الياء، الضمير هناك هو ضمير هو. هذه الكلمة نفس الشيء بكلمة تخشى ولكن يختلف بينهما فقط حرف المضارعة التي توجد في أوله.

أما مقارنة فعل المضارع إلى دروس اللغة الإندونيسيا يعني كلمة فعل (kalimat verbal) وهو فعل اللذي يحتاج إلى فاعل<sup>٤٠</sup> مثلا يخشى، فاعلها من كلمة يخشى ضمير مستتر جوازا تقديره هو.

٣. وجدت الباحثة مصدر في ٢ الآية عدده ٢ وهو:

(أ) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) (سورة النازعات الآية ١٥)

كلمة "حديث" هو من المصدر اصله حَدَثٌ، يَحْدِثُ، حَدِيثًا. (هل أتاك) أسلوب تشويق وترغيب لسماع القصة، والخطاب للنبي صلى الله عليه وسلم أو لكل من يتأتى خطابه ويصح توجيه الخطاب إليه، أي هل سمعت يا محمد بخبره وما جري له. (حديث موسى) وهو ابن عمران عليه الصلاة والسلام أفضل أنبياء بني إسرائيل وهو أحد أولي العزم الخمسة الذين هم محمد صلى الله عليه وسلم وإبراهيم وموسى، وعيسى ونوح عليهم الصلاة والسلام.<sup>٤١</sup>

(ب) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) (سورة النازعات الآية ٢٥)

كلمة "نكال" هو من المصدر يجيء ثالثا في التصريفات العاشرة وهو اصل الكلمة عند العلماء وهو سماعي لا يختص بالأوزان وهو قسمان مصدر ميم وغير ميم، أما مصدر ميم هو اللذي كان في أوله الميم نحو مدرسة وأما

<sup>٤٠</sup> Nanda Saputra dan Mariana, *KONSEP DASAR BAHASA INDONESIA*, (Surabaya: CV.Jakad Media Publishing, ٢٠٢٠), hlm. ٥٤.

<sup>٤١</sup> عبد الله القاسم، تفسير القرآن العظيم- جز عم، (الكتايبات الإسلامية)، ص. ٣٢.

مصدر غير ميم هو الذي لا يوجد حرف الميم في أوله نحو نَكَال (كما في هذه الآية) كلمة نَكَال أصل نكل، يَنْكِلُ، نَكَالًا.

(ج) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦) (سورة النازعات الآية ٢٦)  
في هذه الآية يوجد اسم المصدر فقط واحد وهو "عبرة" اصله عَبَّرَ، يَعْبِرُ، عَبْرَةً، وهو اسم المشتق ليس من الجامد ويشتق من فعل الماضي وله التصريفات وهو فَعَّلًا، فَعَّلَيْنِ، فَعَّلَاتٍ.  
(إن في ذلك) أي فيما جرى من إرسال موسى إلى فرعون ومحاورته إياه، واهتتار فرعون به، واستكباره عن الإنقياد في ذلك كله عبرة، (لمن يخشى) أي أن هذه العبرة والموعظة يتفجع بها من يخشى الله عز وجل.<sup>٤٢</sup>  
مقارنته إلى اللغة الإندونيسيا أن إسم المصدر هي كلمة الذي لا يحتاج إلى الفاعل ضد من إسم المفعول، اللاحقات في أوله me وأخره kan.

٤. وجدت الباحثة واسم المفعول في ١ الآية عدده ١ وهو:

(أ) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى (١٩) (سورة النازعات الآية ١٦)  
هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى (١٩) فَأَرَاهُ الْكُتُبَى (٢٠) فَكَذَّبَ وَعَصَى (٢١) ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى (٢٢) فَحَشَرَ فَنَادَى (٢٣) فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى (٢٤) فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥) إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (٢٦)

<sup>٤٢</sup> عبد الله القاسم، تفسير القرآن ...، ص. ٣٥.

في هذه الآية يوجد من اسم المفعول وهو كلمة "المقدس" يعني اسم المفعول يؤخذ من الفعل الماضي وهو قَدَّسَ من ثلاثي مزيد بحرف واحد ومعناه للتكثير. بناء (مفعول) يدل في الأصل على الحدث ومن وقع عليه الحدث، وهو سشتق من الفعل المتعدى المبني للمجهول على وزن (مفعول) من الثلاثي ومن مضارع غير الثلاثي بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وفتح ما قبل الآخر (وليس بين الفاعل والمفعول في جميع الأفعال التي لحقتها الزوائد، إلا الكسرة التي قبل آخر حرف والفتحة،<sup>٤٣</sup> وهو يعمل عمل الفعل مبني للمجهول يطلب نائب الفاعل.

في اللغة الإندونيسيا أن إسم المفعول كلمة الذي يحتاج إلى الفاعل،  
اللاحقات في أوله di وأخره kan.<sup>٤٤</sup>

٥. وجدت الباحثة فعلين من فعل الأمر في ٢ الآية عدده ٢ وهو:

(أ) اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى (١٧) (سورة النازعات الآية ١٧)

فعل الأمر في هذه الآية هو كلمة "اذهب" بمعنى الأمر، اصله من الكلمة ذَهَبَ، يَذْهَبُ، اذْهَبْ. فعل الأمر بنائه ثلاثة الأول السكون وهو إذا لم يتصل بآخره شيء نحو اذْهَبْ. والثاني بحذف النون وحذف حرف علة، أما حذف النون وهو إذا اتصل بواو الجمع نحو اذْهَبُوا أو اتصل بألف الإثنين نحو اذْهَبَا أو اتصل بياء المؤنثة المخاطبة نحو اذْهَبِي، وأما حذف حرف علة وهو إذا كان آخره حرف من حروف العلة وهي الألف والواو والياء نحو اذْهَبْ واذْهَبِي واذْهَبِي والثالث الفتحة وهو إذا اتصل بنون التوكيد الثقيلة أو الخفيفة نحو اذْهَبَنَّ واذْهَبِي.

<sup>٤٣</sup>هاشم جعفر حسين، البحث عن التحول الصرفي إلى صيغة اسم المفعول في القرآن الكريم بين التوجيه الاعطباطي

والإعجاز البياني، (جامعة البابل: مجلة العلوم الإنسانية، ٢٠١٦)، ص. ٣٧.

<sup>٤٤</sup> Wahya dan Ernawati Wahidah, *Buku Besar Bahasa Indonesia*, (Jagakarta: Kawah Media, ٢٠١٧), hlm. ٥٢.

وأما الهمزة في أوله فهو همزة الوصل ليس همزة القطعي فيقرأ في أول الكلام ولم يقرأ في وسط الكلام، وتضم إذا كان عين فعله مضموماً وتكسر إذا كان عين فعله مكسوراً أو مفتوحاً.

(ب) فَعُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨) (سورة النازعات الآية ١٨)

في هذه الآية فقط يوجد واحد من فعل الأمر هو "قل" أصله من كلمة قَالَ، فعل الأمر في هذه الآية بمعنى الأمر إلى ضمير أنت، وفاعل ضمير مستتر أنت (وخطابه يدل إلى موسى عليه السلام). لأن فعل الأمر أصله من فعل المضارع المخاطبي لذلك أن الضمير مستتر فيه ضمير المخاطبي وهو أنت. علاقة فعل الأمر إلى اللغة الإندونيسيا هو في اللغة الإندونيسيا هناك كلمة يدل على الأمر هو كلمة بمعنى يعطى الأمر لأفعال الأشياء.<sup>٤٥</sup>

---

<sup>٤٥</sup> Enung Nuraeni, *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, (Jakarta Selatan: PT Wahyumedia, ٢٠١٠), hlm. ١٤٤.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد بحث الباحثة هذه الرسالة تحت العنوان " تحليل تغيير معنى التصريفات العاشرة  
لحصول مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦"، أخذت الباحثة الإستنباط  
فهي كما يلي:

١. التصريفات العاشرة الموجودة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ وهير

(أ) من فعل الماضي هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥)

(ب) من فعل المضارع وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخَشَى (١٩)

(ج) من فعل الأمر فُقلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى (١٨)

(د) من المصدر فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥)

(هـ) من اسم الفاعل هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥)

(و) من اسم المفعول وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخَشَى (١٩)

٢. معاني التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦

(أ) كلمة "فقل هل لك إلى أن تزكى" وهي أن تتطر من دنس الكفر، وتؤمن بربك؟  
فتكون زاكيا مؤمنا. أن تقول لا إله إلا الله، وأن تجيب إلى طريقة ومسلك تزكى  
به، أي تسلم وتطيع.

ب) لفظ "أرى" هو من فعل الماضي المعتل اللام لأن توجد حرف الألف في آخره، وفيه ضمير مستتر راجع إلى الله. "فأراه" أي فأظهر موسى عليه السلام لفرعون مع هذه الدعوة الحق وهي الآية الكبر يعني الحجة القوية والدليل الواضح على صدق ما جاءه به من عند الله وأنه رسول الله، فكانت تلك الآية: يد موسى إذ أخرجها بيضاء للناظرين، وعصاه إذ تحولت ثعبانا مبينا.

ج) كلمة "أتى" هو فعل الماضي ثلاثي مجرد يعني ليس هناك زيادة الحروف ولو حرفا واحدا. وهو من فعل المعتل لأن يوجد عن حروف العلة وهي الف في آخره. والتفسير أن أسلوب تشويق وترغيب لسماع القصة أي هل جاءك يا محمد خبر موسى الكليم؟

د) "نادى" من الآية إذ ناداه رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦) هو من فعل الماضي ثلاثي مزيد هناك زيادة حرف واحد وهي الألف بين فاء فعله وعين فعله. وأيضا من فعل المعتل لأن هناك حروف العلة وهي حرف الألف في أخير الكلمة. والمعنى على ذلك أي حين ناجاه ربه بالوادي المطهر المبارك المسمى.

ه) من فعل الماضي هَلْ أَتَاكَ حَدِيثٌ مُوسَى (١٥)

١٥. sudah sampaikah kepadamu (ya Muhammad) kisah Musa.

في هذه الآية يوجد فعل الماضي وهي كلمة "أتى" في اللغة الإنجليزية بمعنى

كلمة *pasten* هذه الكلمة يدل على زمان الماضي. أما تغييرها على وهي:

أَتَى، يَأْتِي، إِتْيَانًا، فَهُوَ آتِي، مَأْتِي، تِ، لَاتَأْتِي، مَأْتِي، مَأْتِي. ترجمته على وهو:

Telah datang, akan datang, kedatangan, yang mendatangkan, didatangkan, datanglah, jangan datang, waktu datang, tempat datang.

وجدت الباحثة أفعال الماضية في ١١ الآية عدده ١٢، وأفعال المضارع في ٣ الآية عدده ٤، وفعلين من فعل الأمر في ٢ الآية عدده ٢، ومصدر في ٢ الآية عدده، واسم المفعول في ١ الآية عدده ١.

## ب. الإقتراحات

الحمد لله، قد تمت كتابة هذه الرسالة بعون الله وتوفيقه، فتقدم الباحثة اجزل الشكر لله تعالى عز وجل، فتقدم الباحثة كذلك اجزال الشكر للأستاذ نورفين سيهوتانج الماجستير الدكتور وأستاذ إسماعيل بحر الدين الماجستير، شكرا كثيرا على عونهما واهتمامهما في إتمام هذا البحث التكميلي، وإلى الله توكلنا، وجزاكما الله احسن الجزاء.

ورأت الباحثة أن هذا البحث مازال بعيدا من الكمال ولا يخلو عن النقصان والأخطاء في البيان والشرح، فلذلك ترجو الباحثة من القارئ أن تتمها وتقديم الملاحظات والإصلاحات والإنقادات البنائية.

بناء على خلاصة هذا البحث، لدى الباحثة عدة اقتراحات تحتاج إلى تطوير،

وهي:

١. بالنسبة للجامعة: لزيادة خزائن العلوم والمعارف في الجامعة خصوصا لترقية فهم الطلاب من قسم اللغة العربية ومعرفته عن الدراسة الصرفية يعني تغيير معنى التصريفات العاشرة.

٢. بالنسبة للقراء: لتفهمهم تغيير معنى التصريفات العاشرة في سورة النازعات والمعارف متعلقة بها.

٣. للباحثة: لترقية فهمها وإعطاء الخبرة لها في التعليم وتريد مهارتها في بحث تغيير معنى التصريفات العاشرة في سورة النازعات.

وأخيرا، نسأل الله ينفعنا بهذه الرسالة في الدين، الدنيا والآخرة، آمين. والحمد لله رب العالمين.



## المصادر والمراجع

### أ. المصادر

القرآن الكريم

### ب. المراجع

- أ.د. محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، القاهرة، ١٤٢٧هـ/٢٠٠٦م.  
أحمد مزكى، الهدى فى علم الصرف، مالانق: مطبعة جامعة مولانا ملك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠.  
جلال الدين المحلى، حاشية الصاوي على تفسير الجلالين، مصر، صاء الحجر:  
١٢٤١-١١٧٥هـ.  
سلامت دارين، البداية فى علم الصرف، مالانق: مطبعة جامعة مولانا ملك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية بمالانق، ٢٠١١.  
سليمان بن محمد اللهميد، تفسير جز عم، السعودية: رفحاء.  
صالح سليم الفخري، تصريف الأفعال والمصادر والمشتقات، القاهرة، عصمى،  
١٩٩٦.  
عبد القادر محمود البكار، الأساس فى التفسير، القاهرة، دار السلام للطباعة والنشر  
والتوزيع: ١٤٠٥هـ.  
عبد القادر محمود البكار، الأساس فى التفسير، القاهرة، دار السلام للطباعة والنشر  
والتوزيع: ١٤٠٥هـ.  
عبد الله القاسم، تفسير القرآن العظيم - جز عم، (الكتايبات الإسلامية).  
عبد الراجي، التطبيق الصرف، بيروت: دار النهضة العربية.  
عبد الرزاق، التطبيق النحوية، الإسكندرية: دارالمعرفة الجامعية: ٢٠١٢.

فاطنة، تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة  
بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو، البحث بقسم تعليم اللغة كلية  
التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا،  
٢٠١٨.

فحرى محمد صالح، اللغة العربية أداء ونطقاً وإملاءً وكتابةً، المصري، الوفاء للطباعة  
النشر، ١٩٧٣.

فهيمى غناوان، تحليل الأخطأ النحوية في ترجمة كتاب نصائح العباد (الدراسة في نقد  
الترجمة)، كنداري، ٢٠١٥.

لعز الدين أبى الفضائل ابراهيم عبد الوهاب، متن البناء والأساس، ميدان: سومير  
علم جايا، ٦٥٥.

لقمان أمين شار باريرى، الصحيح المعتبر من تفسير جزء (عمّ) سورة النازعات.

لقمان أمين شارباريرى، الصحيح المعتبر من تفسير جز (عمّ).

محمد الطاهر ابن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، تونس، الدار التونسية لنشر:  
١٩٨٤.

محمد بن عبد الحى عمار، شرح التعريف في ضروري التصريف، المدينة المنورة: مكتبة  
الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٤٤٢.

محمد حين سلامة، إعراب جزء عمّ، القاهرة: دارالآفاق العربية، ٢٠٠٥.

محمد عبد الله سعادة، تصريف الأسماء، فلسطين: مكتبة فلسطين للكتب المصور.

محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير، مكة المكرمة: دار القرآن الكريم، ١٤٠٢هـ.

محمد فاضل السامرائي، الصرف العربي أحكام ومعان، بيروت - لبنان: دار ابن

كثير، ١٤٣٤هـ.

هاشم جعفر حسين، البحث عن التحول الصرفي إلى صيغة اسم المفعول في القرآن  
الكريم بين التوجيه الاعطباطي والإعجاز البياني، جامعة البابل: مجلة  
العلوم الإنسانية، ٢٠١٦.

- Alfianika, Ninit. *Metode Penelitian Pengajaran BAHASA INDONESIA*,  
Yogyakarta: CV BUDI UTAMA, ٢٠١٨.
- Hifni Bek Dayyab Dkk, *KAIDAH TATA BAHASA ARAB*, Jakarta: DARUL ULUM  
PRESS JAKARTA, ١٩٩٧.
- Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: CV Pustaka Setia. ٢٠١١.
- Nanda Saputra dan Mariana, *KONSEP DASAR BAHASA INDONESIA*, Surabaya:  
CV.Jakad Media Publishing, ٢٠٢٠.
- Nuraeni, Enung. *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, Jakarta Selatan: PT Wahyumedia,  
٢٠١٠.
- Suwartono, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*, Yogyakarta: CV ANDI OFFEST,  
٢٠١٤.
- Wahya dan Ernawati Wahidah, *Buku Besar Bahasa Indonesia*, Jagakarta: Kawah  
Media, ٢٠١٧.
- Wiyanto, Asul. *Kitab Bahasa Indonesia*, Jogja: Percetakan Galang Press, ٢٠١٢.

## أ. الهوية الشخصية

الإسم : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

التاريخ و المكان : هوتا سيانتار، ٢٨ ديسمبر ١٩٩٨

العنوان : كوتا سيانتار، فانجابوننج

## ب. التعليم

١. المدرسة الابتدائية : المدرسة الابتدائية ٠٨٩ فانجابوننج (٢٠٠٥-٢٠١١)

٢. المدرسة المتوسطة : معهد دار الإخلاص فانجابوننج (٢٠١١-٢٠١٤)

٣. المدرسة الثانوية : معهد دار الإخلاص فانجابوننج (٢٠١٤-٢٠١٧)

٤. البكالوريوس : جامعة الإسلامية الحكومية بادانج سيدمبوان، كلية التربية وعلوم

التعليم، شعبة تعليم اللغة العربية (٢٠١٧-٢٠٢١)

## ج. الوالدين

١. الأب : ذولكفلي

٢. الأم : نور حيداء

## د. المهنة

١. الأب : الفلاح

٢. الأم : الفلاحة

العنوان : كوتا سيانتار



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PADANGSIDIMPUAN  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan H. T. Rizal Nurdin Km. 4,5 Sihitang 22733 Telepon (0634) 22080, Fax. (0634) 24022  
Website: <https://fik.iain-padangsidimpuan.ac.id> E-Mail: [fik@iain-padangsidimpuan.ac.id](mailto:fik@iain-padangsidimpuan.ac.id)

بادئح سيدميوان ٢٠٢١ أكتوبر

رقم : ٢٠٢١/٩٠/٩٠٠.PP/٨.E.١٤/ In /2003 B

الملحق :-

الموضوع : تصحيح الموضوع و مشرف البحث العلمي

(المشرف الأول)

المكرم ١: الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير، الدكتور

(المشرف الثاني)

٢: الحاج اسماعيل بحرالدين الماجستير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مع الإحترام ، بوسيلة هذه الرسالة نقدم إليكم، بأساس اقتراح المستشار الأكاديمي، قد عين موضوع البحث العلمي للطالبة فيما يلي:

الإسم : أدي إرما ناسوتيون

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠١٠

الكلية/الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم/شعبة اللغة العربية

موضوع البحث العلمي : تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات

### الآية ٢٦-١٥ لحصول مهارة الترجمة

بناء على ذلك، ووفقا بقرار رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بادئح سيدميوان رقم ٤٠٠ لعام ٢٠٢١ عن تعيين مشرف البحث العلمي لطلبة قسم التربية الدينية الإسلامية، وشعبة تدريس/تعليم الرياضيات، وشعبة تدريس/تعليم اللغة الإنجليزية، وشعبة تعليم اللغة العربية، وشعبة التربية لمعلمي مدرسة ابتدائية، وشعبة التعليم الإسلامي لمرحلة الطفولة. ووفقا عنكم المشرف الأول والثاني لبحث العلمي الطالبة المذكورة.

هكذا نقدم إليكم، ونشكر وعلى إستعدادكم وحسن تعاونكم.

معرفة

عن إسم عميدة

وكيل عميدة

رئيس شعبة تعليم اللغة العربية

الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير، الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٧١٩١٩٩٣٠٣١٠٠١

الدكتور احمد نزار رنجكوتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٤١٣٢٠٠٦٠٤١٠٠٢



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PADANGSIDIMPUAN  
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan T. Rizal Nurdin Km. 4,5 Sihitang 22733 Telepon (0634) 22080 Faximile (0634) 24022  
Website: <https://mik.iain-padangsidempuan.ac.id> E-mail: [fik@iain-padangsidempuan.ac.id](mailto:fik@iain-padangsidempuan.ac.id)

Nomor : B - 2038 /In.14/E.1/TL.00/10/2021  
Hal : **Izin Penelitian**  
**Penyelesaian Skripsi**

Yth. Kepala Perpustakaan IAIN Padangsidempuan  
Kota Padangsidempuan

Dengan hormat, bersama ini kami sampaikan bahwa :

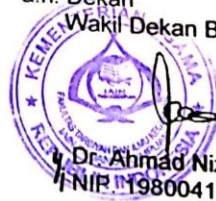
Nama : Ade Irma Nst  
NIM : 1720400010  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat : Kota Siantar, Panyabungan

adalah Mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Padangsidempuan yang sedang menyelesaikan Skripsi dengan judul "Analisis Perubahan Bentuk-bentuk Tasyaruf Sepuluh dalam Surah An-Naziat Ayat 15-26 Untuk Menghasilkan Maharatul Tarjamah."

Sehubungan dengan itu, kami mohon bantuan Bapak/Ibu untuk memberikan izin penelitian sesuai dengan maksud judul di atas.

Demikian disampaikan, atas kerjasama yang baik diucapkan terima kasih.

Padangsidempuan, 26 Oktober 2021  
a.n. Dekan  
Wakil Dekan Bidang Akademik



Dr. Ahmad Nizar Rangkuti, S.Si., M.Pd.  
NIP. 19800413 200604 1 002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PADANGSIDEMPUAN  
UPT PUSAT PERPUSTAKAAN**

Jalan T. Rizal Nurdin Km 4,5 Sihitang, Padangsidempuan 22733  
Telp. (0634) 22080, Fax. (0634) 24022, perpustakaan@iain-padangsidempuan.ac.id  
Website: <http://perpustakaan.iain-padangsidempuan.ac.id>

Nomor : 2721/In.14/J.1/TL.00/07/2021  
Lampiran : -  
Hal : Pembaruan Judul Penelitian

28 Oktober 2021

Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
IAIN Padangsidempuan  
di tempat

Dengan hormat,

Sehubungan dengan surat Ibu Nomor: B-2038/In.14/E/TL.00/07/2021 tanggal 26 Oktober 2021 perihal Izin Penelitian Penyelesaian Skripsi memperbarui surat Nomor B-917/In.14/E/TL.00/07/2021, maka untuk itu kami sampaikan bahwa Mahasiswa yang bersangkutan di bawah ini:

Nama : Ade Irma Nst  
NIM : 1720400010  
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan/ Pendidikan Bahasa Arab

memperbarui judul penelitiannya:

Judul sebelumnya : Analisis Perubahan Makna Tasrif Sepuluh untuk Meningkatkan Maharotul Tarjamah dalam Surah An-Naziat Ayat 15-26

Judul yang diperbarui : Analisis Perubahan Bentuk-bentuk Tasrif Sepuluh dalam Surah An-Naziat ayat 15-26 untuk Menghasilkan Maharotul Tarjamah.

UPT Pusat Perpustakaan IAIN Padangsidempuan tetap memberikan bantuan data dan informasi terkait penelitian dengan judul baru tersebut.

Demikian hal ini kami sampaikan agar dapat dipergunakan sebagaimana perlunya.

Kepala,  
  
Fahmi, S.Ag., S.S., M.Hum.  
NIP. 19751020 200112 1 003